

# Primus! was here!

Where have you been?  
[www.primus.se](http://www.primus.se)



**3219**

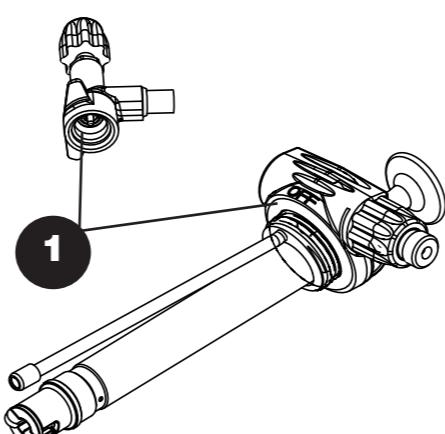
**PRIMUS** OmniLite Ti™

Design and Quality  
Primus AB Sweden  
Tel: +46 8 564 842 30  
[www.primus.se](http://www.primus.se)

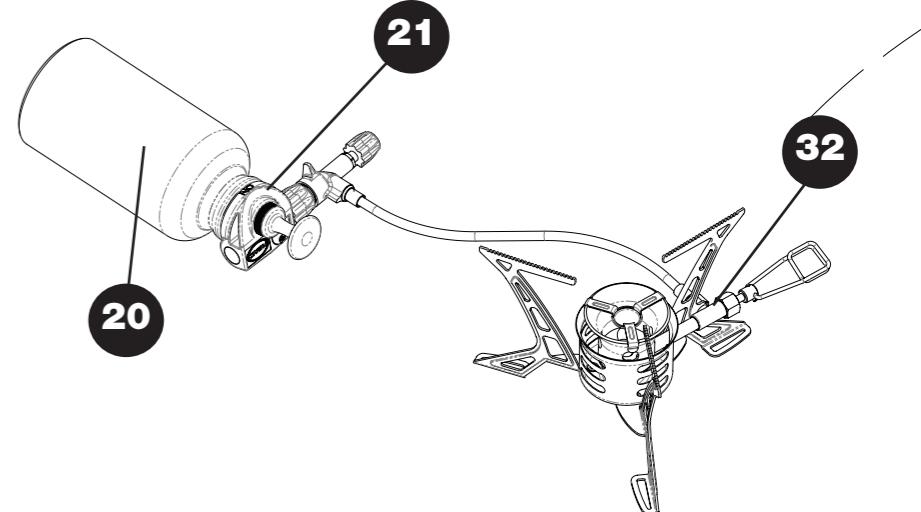


CE -0048-11  
ID: 836CM-0022

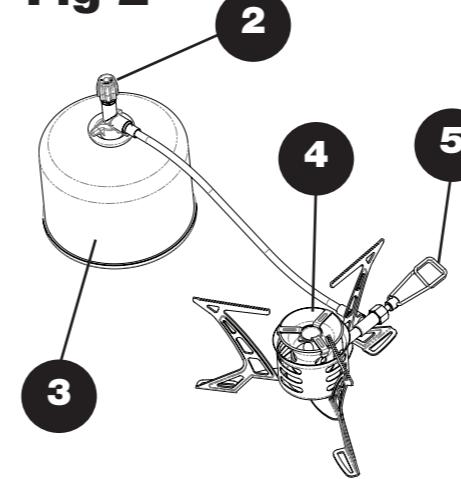
**Fig 1**



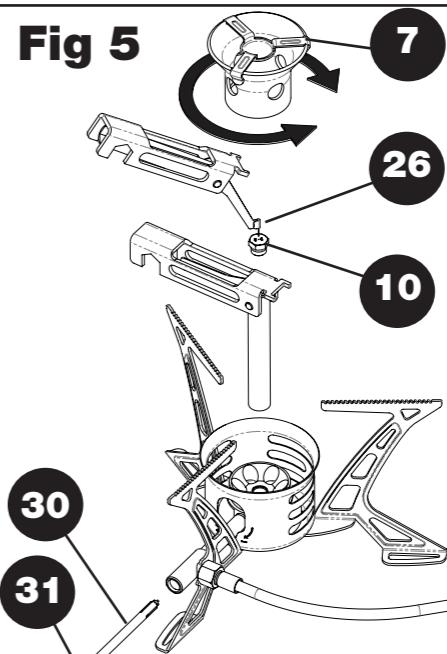
**Fig 4**



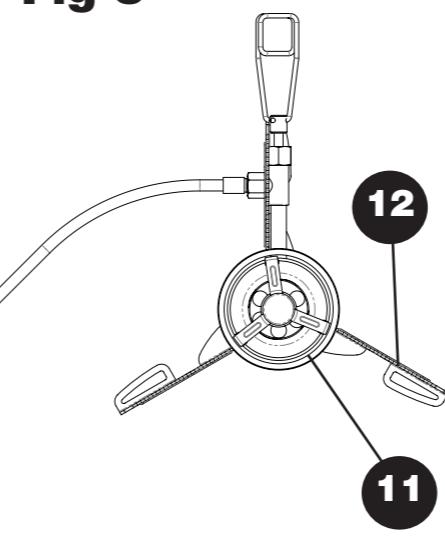
**Fig 2**



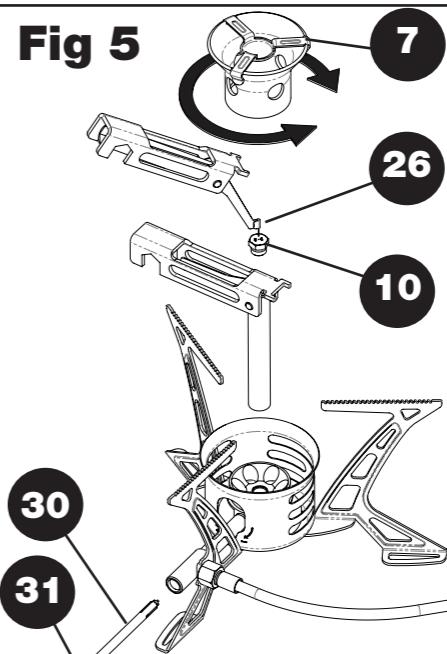
**Fig 5**



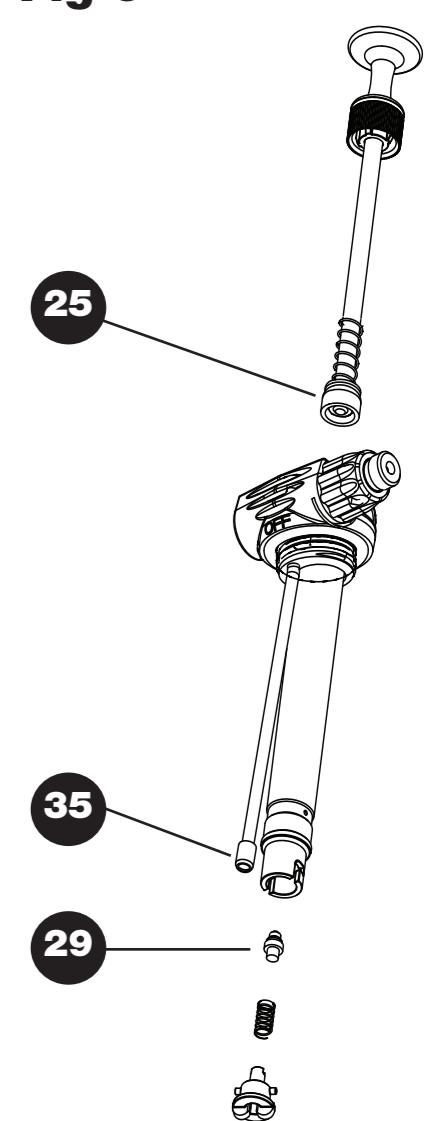
**Fig 3**



**Fig 5**



**Fig 6**



**IMPORTANT:** Read these instructions carefully before connecting the appliance to the gas cartridge or liquid fuel bottle. Study the instructions at regular intervals to remain familiar with the operation of the appliance and keep them for future reference. **Failure to follow these instructions may result in serious injury or death!**

**CAUTION:** This appliance consumes air (oxygen) and produces carbon dioxide. To avoid danger to life, **NEVER** light or use the appliance in an unventilated space, indoors, in a tent, in a vehicle or in any other enclosed area.

**Use outdoors only!**

**NEVER** cover the stove (gas cartridge or liquid fuel bottle) with a wind shield, rocks or similar which may cause overheating or damage to the stove and cartridge/fuel bottle. Overheating a gas cartridge or liquid fuel bottle in this way is highly dangerous.

## FUELS AND PERFORMANCE

### Jet 36 (0.36 mm)

- Primus cartridge gas (propane/butane/isobutane mix) is the ideal fuel for the OmniLite Ti stove. The fuel is very easy to use, normally requires no priming, and is efficient, environmentally friendly and clean (no soot). Minimum maintenance and cleaning are required.

### Jet 32 (0.32 mm)

- High quality white gas (PRIMUS PowerFuel, MSR® White Gas/Coleman® Fuel) affords clean combustion and leaves practically no deposits in the fuel system.
- Vehicle petrol should be used only in exceptional cases since it contains additives which are harmful to your health and also leave deposits in the fuel system.
- For health reasons, leaded petrol should never be used.

### Jet 25 (0.25mm)

- Although kerosene is available worldwide, it creates more soot, is more difficult to prime and necessitates frequent cleaning.
- Diesel oil may be used if no other fuel is available. Diesel oil burns with a very sooty flame, takes a long time to preheat and necessitates frequent cleaning.

## 1. INTRODUCTION

- 1.1 This appliance is designed for use only with Primus 2202, 2206 and 2207 gas cartridges containing propane/butane/isobutane gas mixtures or Primus liquid fuel bottles for white gas (PRIMUS PowerFuel, MSR® White Gas/Coleman® Fuel), unleaded petrol, paraffin and other, equivalent fuels.
- 1.2 Any attempt to fit another type of gas cartridges or liquid fuel bottle may be dangerous. This may result in leakage, leading to injury or death.
- 1.3 Gas consumption: 130 g/h / 6 300 Btu/h (approx. 2.3 kW) at 1 bar pressure. (Canada: Gas: 8733 Btu/h, white gas/kerosene 6250 Btu/h)
- 1.4 Jet size: 0.36 mm for Primus disposable cartridges. Jet size: 0.32 mm for white gas (PRIMUS PowerFuel, MSR® White Gas/Coleman® Fuel) and unleaded petrol. Jet size: 0.25 mm for kerosene and similar fuels.
- 1.5 This appliance complies with EN 521, and CSA B140.9.2-10. The CE approval (EN 521) regards only LP Gas.
- 1.6 **Ensure at all times that the hose between the cartridge and stove is straight, and cannot come in contact with the flame or hot gases.** Ensure that the hose is not twisted or subject to abrasion.

## 2. SAFETY INFORMATION (Fig. 1)

- 2.1 Ensure that the appliance and pump seals (1) are in place and in good condition before fitting the gas cartridge or liquid fuel bottle.
- 2.2 The appliance may be used outdoors only. NEVER light or use the appliance in an unventilated space, indoors, in a tent, in a vehicle or in any other enclosed area.
- 2.3 The appliance must be operated on a level surface.
- 2.4 Ensure that no flammable materials or spilled fuel are present in the vicinity of the appliance (see 4.8.6 and 6.8.6).
- 2.5 Always fit or replace the gas cartridge/liquid fuel bottle in a safe place. This should be done outside only, away from possible sources of ignition, such as naked flames, pilot lights and electric fires, and well away from other people.
- 2.6 In the event of a leak from your appliance (as in-

dicated by a smell of gas, white gas etc.), remove the stove immediately to a well-ventilated location outdoors, away from possible sources of ignition, where the leakage can be investigated and corrected. Checking the correct operation of the appliance when using cartridge gas should only be carried out outdoors. **NEVER** check for leaks with a naked flame, use soapy water.

- 2.7 Never use an appliance with damaged or worn seals. Never use a leaking, damaged or malfunctioning appliance.
- 2.8 Never leave the appliance unattended when lit.
- 2.9 Do not allow pans to boil dry.

## 3. HANDLING THE APPLIANCE

- 3.1 Be careful not to touch the hot parts of the appliance during or after use.
- 3.2 Storage: Always unscrew the cartridge or liquid fuel bottle from the appliance when not in use. Store the cartridge or bottle in a safe, dry place away from heat.
- 3.3 Do not misuse the appliance, or use it for any purpose other than that intended.
- 3.4 Handle the appliance with care. Do not drop it.

## 4. ASSEMBLING AND OPERATING THE APPLIANCE WITH A GAS CARTRIDGE (Figs. 2 and 4)

- 4.01 **It is absolutely essential that the fuel line be completely clear of liquid fuel when cartridge gas is used, otherwise a dangerously high flame will result! (See 6.8.7 for instructions on how to drain the fuel system.) Also ensure that a 0.36 mm jet is installed.**
- 4.1 Ensure that the shut-off valve (2) and gas control (5) are fully closed (by turning the knob fully clockwise).
- 4.2 Keep the cartridge (3) upright when fitting it to the valve.
- 4.3 Place the valve squarely on top of the cartridge (as shown in Fig. 2).
- 4.4 Screw the cartridge carefully into the valve until it meets the O-ring, taking care not to cross-thread the cartridge. **Hand-tighten only. Do not overtighten, otherwise the cartridge valve may be damaged.**

- 4.5 Ensure that the gas seal is tight. Carry out checks outdoors. **NEVER** use a naked flame to check for leaks. Apply warm, soapy water to the joints and connections, and observe for leaks in the form of bubbles around the suspect area. If in doubt, or if an escape of gas can be heard or smelled, do not attempt to light the appliance. Unscrew the cartridge and contact your local dealer.

- 4.6 Swing the legs (pan supports) (12) into position in the wind shield (1).

- 4.7 The stove is now ready for use.
- 4.8.1 Always place the appliance on a steady surface. Ensure that the hose is fully extended, and that it is run straight between the cartridge and stove. Keep the cartridge clear of the heat of the appliance.
- 4.8.2 First turn the shut-off valve (2), then the gas control (5) counterclockwise and light the burner (4) immediately.
- 4.8.3 Adjust the flame using the gas control (5) or shut-off valve (2).
- 4.8.4 After lighting, keep the appliance upright and do not move it around. A high flame may occur if the appliance has not been preheated fully or if it is moved without care.

- 4.8.5 After use, first close the shut-off valve (2). When the flame is extinguished, also close the gas control (5).

- 4.8.6 A minimum clearance must be maintained with flammable materials. The minimum permissible clearance between the appliance and ceiling, and between the appliance and the nearest wall, is 1,250 mm (48 inches). **These minimum clearances must be observed to prevent a fire hazard.**

## 5. CHANGING THE CARTRIDGE

- 5.1 Close the shut-off valve (2) and gas control (5) fully. Ensure that the flame is extinguished and that there is no other flame source in the vicinity. Change the cartridge outdoors away from other people. Unscrew the cartridge from the valve and replace the O-ring seal if cracked or worn. Avoid cross-threading by placing the valve squarely on the cartridge thread, and hand-tighten only as described in section 4.

## 6. ASSEMBLING AND OPERATING THE APPLIANCE WITH LIQUID FUEL (Figs. 3 and 4)

- 6.01 The appliance is delivered with three jets. Jet 36 is for cartridge gas, jet 32 for white gas and unleaded petrol, and jet 25 for kerosene, diesel oil and similar fuels. Ensure that the correct jet is installed.
- 6.02 Fill a Primus fuel bottle to the filling mark with liquid fuel. **NOTE! Never overfill the bottle!**
- 6.1 Ensure that the shut-off valve (2) and gas control (5) are fully closed (by turning the knob fully clockwise).
- 6.2 Screw the pump (21) into the fuel bottle (20).

6.3 Screw the fuel pump swivel coupling (22) carefully into the valve until it meets the control valve O-ring (as shown in Fig. 3). Be careful not to cross-thread the connection. **Hand-tighten only – overtightening will damage the connection.**

- 6.4 Swing the legs (pan supports) (12) into position in the wind shield (11).
- 6.5 Pump about 20 full strokes, or more if the fuel level is below the filling mark on the fuel bottle.
- 6.6 Place the fuel bottle on a firm, level surface with the text 'ON' the fuel pump facing upward.

- 6.8.1 Always place the appliance on a steady surface. Ensure at all times that the hose between the cartridge and stove is straight, and cannot come in contact with the flame or hot gases. **Ensure that the hose is not twisted or subject to abrasion. Keep the fuel bottle away from the heat of the appliance.**
- 6.8.2 First open the shut-off valve (2) then open the gas control (5) by turning it a half turn counterclockwise. Allow fuel to spray from the jet for about 2 seconds before closing the control. If using kerosene or diesel, or if the weather is cold and windy, more fuel will be required for preheating. In this case, allow fuel to escape for 4-6 seconds.

- 6.8.3 Check for leaks at the shut-off valve, gas control, fuel pump, jet, fuel hose and fuel line. **DO NOT USE THE APPLIANCE IF LEAKS ARE PRESENT.**

- 6.8.4 Light the priming pad. **DO NOT LEAN OVER THE APPLIANCE WITH YOUR HEAD OR BODY!** The priming pad will now burn for about 40 seconds if white gas is used, and for longer if kerosene or diesel is used or if the ambient temperature is low. Open the gas control slowly (by turning counterclockwise) when the fuel in the priming pad begins to run out, but before the flame has expired completely. If the appliance burns with a yellow or an unstable flame, priming has been insufficient. Try closing the gas control somewhat until a steady, blue flame is established and allow the device to burn at low power for a while to heat up. If the stove still cannot be operated at full power, the only course is to turn it off, allow it to cool fully and repeat the priming procedure for a longer period using more priming fuel. Remember also that the stove must be shielded from the wind during this procedure.

- 6.8.5 After lighting, keep the appliance upright and do not move it around. A high flame may occur if the appliance has not been preheated fully or if it is moved without care.

- 6.8.6 A minimum clearance must be maintained with flammable materials. The minimum permissible clearance between the appliance and ceiling, and between the appliance and the nearest wall, is 1,250 mm (48 inches). **These minimum clearances must be observed to prevent a fire hazard.**

- 6.8.7 To turn the appliance off and empty the fuel system, turn the fuel bottle over so that the 'OFF' on the fuel pump is facing upward. When the flame has been extinguished and air is flowing through the jet, close the shut-off valve (2) by turning the knob fully counterclockwise. Note! This procedure will take about 1 minute. Also close the gas control (5) when the appliance has been turned off. Allow the appliance to cool before disassembling it.

- 6.8.8 **NEVER** relight a hot appliance. Hot parts may vaporise the liquid fuel and cause a dangerous 'fireball'.

## 7. MAINTENANCE

- 7.01 When using liquid fuels, the jet should be cleaned regularly for optimum, trouble-free operation. If the appliance is used for long periods or with poor quality fuel, the control spindle (30) will require cleaning.

### 7.1 Cleaning the jet

- Close the shut-off valve (2) and gas control (5), and unscrew the cartridge or fuel bottle.

- 7.2 The jet (10) can be cleaned in situ or when unscrewed from the appliance.

- 7.3 Clean the jet using the cleaning needle (26) supplied with the appliance.

- 7.4 Refit the jet and screw it home securely to ensure a good seal. Fit a Primus cartridge for added safety and check the joint with warm soapy water. The appearance of bubbles indicates that the joint is not sufficiently tight.

### 7.5 Cleaning of control spindle

- Unscrew the locknut (31) using the multi-tool. Unscrew the spindle. Carefully clean the three grooves at the tip of the spindle, for example using a fingernail. Take care not to damage the spindle threads. Ensure that the spindle O-ring is intact and check its tightness following reassembly. For extra safety use a Primus cartridge and check the tightness of the joint with soapy water. The presence of bubbles indicates that the joint is not tight.

### 7.6 Fuel pump

- If the pump does not pressurise the fuel bottle, stretch

**giratória deve ser enroscada na válvula à mão! Se for apertada com muita força pode ficar danificada.**

- 6.4 Rode os pés de apoio (grade apoio dos recipientes) (12) para a direita para a posição correcta da proteção de vento (11).

- 6.5 Dê à bomba cerca de 20 vezes, ou mais se o nível do combustível estiver abaixo da marcação existente na garrafa de combustível líquido.

- 6.6 Coloque a garrafa de combustível líquido numa superfície plana e firme, com a indicação "ON", existente na bomba de combustível, virada para cima.

- 6.8.1 O aparelho deve ficar sempre apoiado numa superfície firme. **Verifique sempre se o tubo está afastado do fogão e não há perigo de entrar em contacto com a chama ou com os escapes quentes.** Evite que o tubo fique torcido ou sujeito a desgaste. A garrafa de combustível líquido deve ficar afastada do calor do fogão.

- 6.8.2 Abra primeiro a válvula de retenção (2). Depois, abra o botão de regulação (5) girando-o meia volta no sentido contrário aos dos ponteiros do relógio e deixe escorrer o combustível do bocal durante cerca de 2 segundos, antes de voltar a fechar o bocal. Se for utilizado querosene ou diesel, ou se o tempo estiver demasiado frio ou ventoso, será necessário mais combustível para o pré-aquecimento. Nesse caso, deixe sair combustível durante 4-6 segundos.

- 6.8.3 Verifique se o aparelho não tem fugas através da válvula de retenção, do botão de regulação, da bomba de combustível, do bocal, do tubo de combustível ou da mangueira. **Se encontrar alguma fuga NÃO USE O APARELHO!**

- 6.8.4 Acenda o filtro de pré-aquecimento. NÃO MANTENHA A CABEÇA NEM QUALQUER OUTRA PARTE DO CORPO POR CIMA DO APARELHO. O filtro de pré-aquecimento levará a arder cerca de 40 segundos, sendo usada benzina de desengorduramento/white gas, ou durante mais tempo se for usado querosene ou diesel, ou se a temperatura ambiente for baixa. Quando o combustível está a acabar no filtro de pré-aquecimento, mas antes de a chama se apagar completamente, o botão de regulação (5) deverá ser aberto lentamente (girando-o no sentido contrário aos dos ponteiros do relógio). Se o aparelho apresentar uma chama amarela e instável, é porque o pré-aquecimento foi insuficiente. Experimente girar um pouco para trás o botão de regulação (5), até que a chama fique azul e estável, e deixe o aparelho funcionar a baixa potência durante uns instantes até aquecer. Se mesmo assim não for possível fazer funcionar o fogão com potência plena, será necessário fechá-lo, deixar que arrefeça completamente e depois voltar a acendê-lo, desta vez com pré-aquecimento mais longo e com mais combustível. Não esqueça que o fogão deve estar protegido do vento durante o processo de pré-aquecimento.

- 6.8.5 O aparelho só deve ser utilizado quando estiver perfeitamente na vertical. Nunca mude de posição um aparelho aceso. A chama pode apresentar aspecto tremulante antes do aparelho estar quente, ou quando este é removido de forma demasiado brusca.

- 6.8.6 Deve manter-se uma distância conveniente em relação a materiais inflamáveis. A distância em relação ao tecto deve ser de, pelo menos, 1250 mm e igualmente em relação à parede de, pelo menos, 1000 mm. **SE ASSIM NÃO FOR RISCO DE INCÊNDIO.**

- 6.8.7 Fechar o aparelho e vazá-lo de combustível. Rode o reservatório de combustível 180° de modo a que a indicação "OFF", existente na bomba de combustível, virada para cima. Quando a chama se apagar e sair apenas ar através do bocal, fecha a válvula de retenção (2) (rodando o botão de regulação até ao máximo no sentido dos ponteiros do relógio). Note bem: Este processo levará cerca de 1 minuto. Depois do fogão se apagar feche também o botão de regulação (5). Deixe arrefecer o aparelho antes de desmontar.

- 6.8.8 Não recenda o aparelho enquanto estiver quente. As peças quentes podem sublimar o combustível provocando uma grande labareda se tentar recender o aparelho.

## 7. MANUTENÇÃO

- 7.01 Quando utilizar combustível líquido, deverá limpar regularmente o bocal para que funcione bem e sem problemas. Se o aparelho for usado durante um período longo com combustível líquido, ou com qualquer outro tipo de combustível de má qualidade, o fuso de regulação (30) terá que ser limpo.

### 7.1 Limpeza do bocal.

- Feche a válvula de retenção (2) e o botão de regulação completamente (5) e desenrosque o reservatório de gás (3) ou a garrafa de combustível líquido (20).

- 7.2 O bocal (10) tanto pode ser limpo montado no aparelho como depois de desmontado.

- Lime o bocal com a agulha de limpeza que acompanha o aparelho (26).

- 7.4 Volte a colocar o bocal enroscando-o cuidadosamente, de forma a vedar a junção por completo. Para maior segurança, use o reservatório de gás Primus e verifique a junção através de uma solução saponária quente. A junção não está suficientemente vedada se se formarem bolas de sabão.

### 7.5 Limpeza do fuso de regulação.

- Desenrosque a porca de retenção (31) com a ferramenta polivalente. Retire a fuso. Limpe cuidadosamente, por ex. com a agulha, as três ranhuras ao longo da ponta do fuso. Tenha o cuidado de não danificar as roscas do fuso.

- Assegure-se de o anel-O do fuso não está danificado e verifique se a junção veda bem depois de voltar a montar. Para maior segurança, utilize o reservatório de gás Primus e verifique a junção através de uma solução saponária quente. A junção não está suficientemente vedada se surgirem bolas de sabão.

### 7.6 Bomba de combustível

Se a bomba não exercer pressão sobre a garrafa de combustível líquido, estique um pouco a guarnição de couro (25) e lubrifique-a com óleo de couro (com saliva ou com óleo de base mineral). Desenrosque e puxe o êmbolo da bomba. Lubrifique com óleo a guarnição de couro até ficar macia e maleável. Se mesmo assim a bomba não exercer pressão sobre a garrafa de combustível, substitua a guarnição de couro ou passe ao número 7.7.

- 7.7 Se a bomba não manter a pressão na garrafa, limpe e verifique o estado da vál



clusivement en plein air. Ne jamais utiliser de flamme nue, mais uniquement de l'eau savonneuse.  
2.7  
Ne jamais utiliser un appareil dont les joints d'étanchéité sont endommagés ou usés, ou qui fuit, est en mauvais état ou fonctionne mal.  
2.8  
Ne jamais laisser sans surveillance un appareil allumé.  
2.9  
Veiller à ne pas brûler les récipients de cuisson en les laissant sur le feu sans surveillance.

### 3. MANIPULATION DE L'APPAREIL

3.1 Ne pas toucher les parties chaudes de l'appareil en cours d'utilisation ou aussitôt après.

**Stockage:** Dévisser la cartouche de gaz ou la bouteille de carburant lorsque l'appareil n'est pas utilisé. Stocker la cartouche de gaz dans un endroit sûr, sec, éloigné de toute source de chaleur.

3.3 Utiliser correctement l'appareil, et uniquement pour l'usage pour lequel il est prévu.

3.4 Manipuler l'appareil avec précaution et éviter de le laisser tomber.

### 4. MONTAGE ET UTILISATION DE L'APPAREIL AVEC CARTOUCHE DE GAZ

**Il est absolument essentiel que le circuit de carburant soit entièrement vide avant d'utiliser le gaz. Une flamme incontrôlée risque sinon de se produire (vidange du circuit de carburant: voir 6.8.7). Contrôler également que l'appareil est équipé d'un injecteur 36.**

4.1 Contrôler que la valve de fermeture (2) et le bouton de réglage (5) sont entièrement fermés (tourner à fond dans le sens des aiguilles d'une montre).

4.2 Tenir la cartouche de gaz (3) en position verticale pour la raccorder sur la valve.

4.3 Placer la valve directement sur la cartouche (voir fig. 2).

4.4 Visser avec précaution la cartouche de gaz dans la valve, jusqu'à ce qu'elle entre en contact avec le joint torique de la valve. Veiller à ne pas visser de travers. **Nota: La cartouche de gaz doit être uniquement vissée à la main. Un serrage excessif risquerait en effet de l'endommager.**

4.5 Contrôler que l'étanchéité est totale entre la cartouche et l'appareil. Ce contrôle doit s'effectuer exclusivement à l'extérieur. Ne jamais utiliser de flamme nue, mais uniquement de l'eau savonneuse badigeonnée au niveau des raccords. En cas de fuite, des bulles permettent alors de la localiser. S'il y a des raisons de suspecter une fuite ou en cas d'odeur de gaz, ne pas allumer l'appareil. Dévisser la cartouche de gaz et rapporter l'appareil chez le distributeur Primus.

4.6 Faire tourner les pieds (supportant le récipient de cuisson) (12) dans leur position correcte à l'intérieur du pare-vent (11).

4.7 Le réchaud est alors prêt à utiliser.

4.8.1 L'appareil doit toujours reposer sur une surface stable. Le flexible doit être aussi rectiligne que possible et orienté à l'opposé du réchaud. La cartouche de gaz doit être à distance suffisante de la chaleur dégagée par le réchaud.

4.8.2 Tourner d'abord la valve de fermeture (2), puis le bouton de réglage (5) dans le sens contraire des aiguilles d'une montre (2) et allumer aussitôt le brûleur (4).

4.8.3 Régler la flamme avec le bouton (5) ou la valve de fermeture (2).

4.8.4 L'appareil ne doit fonctionner qu'en position verticale. Ne jamais le déplacer lorsqu'il est allumé. Avant que l'appareil soit chaud ou si on le déplace, il peut arriver que la flamme vacille.

4.8.5 Après utilisation, fermer d'abord la valve (2), puis le bouton de réglage (5) lorsque la flamme s'est éteinte.

4.8.6 Respecter une distance de sécurité en présence de matériaux combustibles:

1 250 mm par rapport au plafond et à la cloison la plus proche. SINON, il peut y avoir risque d'incendie.

### 5. REMPLACEMENT DE LA CARTOUCHE DE GAZ

Fermer entièrement la valve de fermeture (2) et le bouton de réglage (5). Contrôler que l'appareil est éteint et qu'il n'y a aucune flamme nue à proximité. Le remplacement de la cartouche de gaz doit s'effectuer à l'extérieur, sans personne à proximité. Dévisser la cartouche et remplacer le joint torique assurant l'étanchéité vers le réchaud s'il est fissuré ou usé. Pour éviter de visser de travers, placer la valve bien droite sur le filetage de la cartouche et serrer uniquement à la main, comme indiqué en 4.

### 6. MONTAGE ET UTILISATION DE L'APPAREIL AVEC COMBUSTIBLES LIQUIDES

L'appareil est livré avec trois injecteurs, l'un marqué 36 pour une utilisation avec cartouche de gaz Primus, le second marqué 32 pour essence à usage domestique ou essence sans plomb, et le troisième marqué 25 pour pétrole, gazole et autres carburants similaires. Contrôler que le bon injecteur est en place.

6.02 Remplir la bouteille Primus de carburant jusqu'au repère. NOTA: Ne jamais dépasser le repère!

6.1 Contrôler que la valve de fermeture (2) et le bouton de réglage (5) sont entièrement fermés (tourner à fond dans le sens des aiguilles d'une montre).

6.2 Visser la pompe (21) sur la bouteille (20).

6.3 Visser avec précaution le raccord pivotant de la pompe dans la valve jusqu'à ce qu'il entre en contact avec le joint torique de la valve. Veiller à ne pas visser de travers. **Nota: Le raccord pivotant doit être uniquement vissé à la main. Un serrage excessif risquerait en effet de l'endommager.**

6.4 Faire tourner les pieds (supportant le récipient de cuisson)

(12) dans leur position correcte à l'intérieur du pare-vent (11).

6.5 Pomper environ 20 fois, éventuellement plus si le niveau est au-dessous du repère dans la bouteille de carburant.

6.6 Poser la bouteille sur une surface plane et stable, la mention "ON" figurant sur la pompe étant tournée vers le haut. L'appareil doit toujours reposer sur une surface stable. **Veiller à ce que le flexible soit orienté à l'opposé du réchaud et ne puisse entrer en contact avec la flamme ou les gaz d'échappement chauds.** Eviter par ailleurs de le tortiller ou de l'user par frottement. La bouteille de carburant doit être à distance suffisante de la chaleur dégagée par le réchaud.

6.8.1 Ouvrir d'abord la valve de fermeture (2), puis le bouton de réglage (5) en le tournant d'un demi-tour dans le sens contraire des aiguilles d'une montre, afin que le carburant sorte par l'injecteur pendant environ 2 secondes, puis refermer le bouton. En cas d'utilisation de pétrole ou de gazole, ou s'il fait froid ou s'il y a du vent, il faut une plus grande quantité de carburant pour le préchauffage. Laisser dans ce cas couler pendant 4 - 6 secondes.

6.8.3 Contrôler l'absence de fuites au niveau de la valve de fermeture, du bouton de réglage, de la pompe, de l'injecteur, du conduit de carburant ou du flexible. **EN CAS DE FUITE, NE PAS UTILISER L'APPAREIL!**

6.8.4 Allumer le feu de préchauffage. **VOTRE VISAGE OU UNE QUELCONQUE PARTIE DE VOTRE CORPS NE DOIT PAS SE TROUVER AU-DESSUS DE L'APPAREIL!** Le feu brûle alors pendant environ 40 secondes (essence) ou plus longtemps (pétrole, gazole ou basse température ambiante). Lorsqu'il commence à ne plus y avoir de carburant sur le feu, mais avant que la flamme s'éteigne entièrement, ouvrir lentement le bouton de réglage (5) en tournant dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.

6.8.5 Placer la valve directement sur la cartouche (voir fig. 2). Visser avec précaution la cartouche de gaz dans la valve, jusqu'à ce qu'elle entre en contact avec le joint torique de la valve. Veiller à ne pas visser de travers. **Nota: La cartouche de gaz doit être uniquement vissée à la main. Un serrage excessif risquerait en effet de l'endommager.**

6.8.6 Contrôler que l'étanchéité est totale entre la cartouche et l'appareil. Ce contrôle doit s'effectuer exclusivement à l'extérieur. Ne jamais utiliser de flamme nue, mais uniquement de l'eau savonneuse badigeonnée au niveau des raccords. En cas de fuite, des bulles permettent alors de la localiser. S'il y a des raisons de suspecter une fuite ou en cas d'odeur de gaz, ne pas allumer l'appareil. Dévisser la cartouche de gaz et rapporter l'appareil chez le distributeur Primus.

6.8.7 Arrêt de l'appareil et vidange du circuit de carburant.

Tourner la bouteille de carburant de 180° de manière que la mention "OFF" figurant sur la pompe soit tournée vers le haut. Lorsque la flamme s'est éteinte et qu'il ne sort plus que de l'air par l'injecteur, fermer la valve de fermeture (2) en tournant le bouton de réglage à fond dans le sens des aiguilles d'une montre.

6.8.8 Nota: Cette opération demande environ 1 minute. Lorsque le réchaud est éteint, fermer également le bouton de réglage (5). Laisser ensuite l'appareil refroidir avant de le démonter.

6.8.9 NE PAS rallumer un appareil chaud. Cela pourrait provoquer la vaporisation du carburant liquide, avec pour conséquence de l'enflammer brutalement lors de l'allumage.

### 7. ENTRETIEN

7.01 En cas d'utilisation de carburants liquides, l'injecteur doit être régulièrement nettoyé. Si l'appareil est utilisé durant un temps assez long avec du carburant liquide ou de mauvaise qualité, l'axe du bouton de réglage (30) peut avoir besoin de nettoyage.

#### 7.1 Nettoyage de l'injecteur

Fermer entièrement la valve de fermeture (2) et le bouton de réglage (5) et dévisser la cartouche de gaz (3) ou la bouteille de carburant (20).

L'injecteur (10) peut être nettoyé en place ou après démontage.

Nettoyer l'injecteur avec l'aiguille-curette (26) fournie avec l'appareil.

7.4 Remettre l'injecteur en place et le visser de manière à obtenir une parfaite étanchéité. Par mesure de sécurité supplémentaire, contrôler l'étanchéité avec une cartouche de gaz Primus et de l'eau savonneuse. S'il se forme des bulles, le serrage n'est pas suffisant.

#### 7.5 Nettoyage de l'axe du bouton de réglage

Dévisser l'écrub de blocage (31) avec l'outil universel. Dénouer l'axe. Nettoyer avec précaution, avec l'ongle par exemple, les trois gorges au niveau de la pointe de l'axe.

Attention de ne pas endommager les filets. Contrôler que le joint torique de l'axe est en bon état et contrôler l'étanchéité après remontage. Par mesure de sécurité supplémentaire, contrôler l'étanchéité avec une cartouche de gaz Primus et de l'eau savonneuse. S'il se forme des bulles, le serrage n'est pas suffisant.

#### 7.6 Pompe à carburant

Si la pompe ne met pas le contenu de la bouteille sous pression, étirer légèrement le joint en cuir (25) et le lubrifier avec l'huile spéciale Primus pour joint en cuir (la salive ou une autre huile à base minérale fait également l'affaire).

Dévisser et sortir la tige du piston de la pompe. Faire pénétrer l'huile dans le joint en cuir jusqu'à ce qu'il soit

bien souple. Si, malgré cela, la pompe ne met toujours pas sous pression le contenu de la bouteille de carburant, remplacer le joint en cuir ou poursuivre en 7.7.

7.7 Si la pompe ne parvient pas à maintenir la pression à l'intérieur de la bouteille, nettoyer et contrôler le clapet antirétour (29). Démonter le clapet et contrôler que le joint torique est propre, puis reviser le clapet.

#### 7.8 Contrôle et entretien

Contrôler systématiquement, à chaque montage de l'appareil, que les joints d'étanchéité et les joints toriques sont correctement positionnés et en bon état. Remplacer le joint torique s'il est endommagé ou usé. Des joints toriques de recharge peuvent être obtenus auprès du distributeur Primus.

#### 7.9 Outil universel

Cet outil s'utilise pour le montage/démontage de l'injecteur (10), de l'écrub de blocage (31), du raccord de flexible (32), de la vis inférieure (33) et du dispositif de verrouillage du feutre de préchauffage (34). Voir fig. (5).

#### 8. CONSEILS ET RECHERCHE DES PANNS

Le gaz en cartouche jetable Primus (mélange de propane et de butane) est le combustible idéal pour le réchaud OmniLite Ti. Facile à utiliser, il ne nécessite aucun préchauffage, a une bonne efficacité, est propre (pas de suie) et n'oblige pratiquement à aucun entretien.

La combustion de l'essence pour usage domestique de bonne qualité ou du carburant PRIMUS PowerFuel, MSR® White Gas/Coleman® n'est pas aussi propre que celle du gaz en cartouche jetable, mais ne sait cependant pratiquement pas le circuit de carburant.

Le réchaud est muni d'un filtre dans le flexible plastique (35).

Ces filtres ne nécessitent normalement aucun entretien. Ils peuvent cependant être remplacés si nécessaire. Pour remplacer le filtre du raccord de flexible (32), le retirer en introduisant un objet pointu (une aiguille par exemple) permettant de l'extraire. Attention de ne pas endommager les surfaces d'étanchéité. Procéder ensuite à un essai d'étanchéité comme indiqué en 4.5.

On trouvera ci-après des indications utiles quant à la puissance du réchaud en fonctionnement au gaz, ainsi que quelques conseils pour augmenter ou maintenir cette puissance.

#### Les facteurs influant sur la puissance de la flamme:

- Le volume de gaz dans la cartouche.
- La température de l'air ambiant.
- La température initiale du gaz.

#### Pour augmenter la puissance de la flamme par temps froid:

- Préchauffer la cartouche de gaz en la plaçant en position verticale dans 2,5 cm d'eau chaude.
- Préchauffer la cartouche de gaz avec les mains ou en la plaçant à l'intérieur d'un anorak avant de la raccorder.

#### Causes possibles d'une puissance insuffisante

- Pression insuffisante dans la bouteille de carburant
- Injecteur inapproprié
- Injecteur ou filtre encrasssé
- Gorges encrasées dans l'axe du bouton de réglage (voir 7.5 ci-dessus)
- Filtres à carburant encrasés
- L'appareil n'est pas protégé du vent

#### Causes possibles d'une flamme jaune et instable

- Préchauffage insuffisant
- Injecteur inapproprié
- L'appareil n'est pas protégé du vent. Utiliser le pare-vent/réflecteur de chaleur combiné Primus ou choisir un emplacement protégé pour le réchaud.

6.8.9 NE PAS rallumer un appareil chaud. Cela pourrait provoquer la vaporisation du carburant liquide, avec pour conséquence de l'enflammer brutalement lors de l'allumage.

### 7. ENTRETIEN

7.01 En cas d'utilisation de carburants liquides, l'injecteur doit être régulièrement nettoyé. Si l'appareil est utilisé durant un temps assez long avec du carburant liquide ou de mauvaise qualité, l'axe du bouton de réglage (30) peut avoir besoin de nettoyage.

#### 7.1 Nettoyage de l'injecteur

Fermer entièrement la valve de fermeture (2) et le bouton de réglage (5) et dévisser la cartouche de gaz (3) ou la bouteille de carburant (20).

L'injecteur (10) peut être nettoyé en place ou après démontage.

Nettoyer l'injecteur avec l'aiguille-curette (26) fournie avec l'appareil.

7.4 Remettre l'injecteur en place et le visser de manière à obtenir une parfaite étanchéité. Par mesure de sécurité supplémentaire, contrôler l'étanchéité avec une cartouche de gaz Primus et de l'eau savonneuse. S'il se forme des bulles, le serrage n'est pas suffisant.

#### 7.5 Nettoyage de l'axe du bouton de réglage

Dévisser l'écrub de blocage (31) avec l'outil universel.

Dénouer l'axe. Nettoyer avec précaution, avec l'ongle par exemple, les trois gorges au niveau de la pointe de l'axe.

Attention de ne pas endommager les filets. Contrôler que le joint torique de l'axe est en bon état et contrôler l'étanchéité après remontage.

Par mesure de sécurité supplémentaire, contrôler l'étanchéité avec une cartouche de gaz Primus et de l'eau savonneuse.

7.6 Pompe à carburant

Si la pompe ne met pas le contenu de la bouteille sous pression, étirer légèrement le joint en cuir (25) et le lubrifier avec l'huile spéciale Primus pour joint en cuir (la salive ou une autre huile à base minérale fait également l'affaire).

Dévisser et sortir la tige du piston de la pompe. Faire pénétrer l'huile dans le joint en cuir jusqu'à ce qu'il soit

## 3219 PRIMUS OmniLite Ti, Cocina

### INSTRUCCIONES DE USO

#### IMPORTANT:

</div

2.7 Non usare in alcun caso il fornello se presenta guarnizioni danneggiate o logore, se perde, se è danneggiato o se funziona male.  
2.8 Non lasciare mai un fornello acceso senza sorveglianza.  
2.9 Attenzione a non dimenticare i recipienti per la cottura sul fornello acceso.

**3. USO DEL FORNELLO**

3.1 Non toccare mai le parti calde dell'apparecchio mentre è acceso o subito dopo averlo spento.  
3.2 Custodia: Svitare la cartuccia del gas o la bombola del combustibile dal fornello quando il fornello non è in uso. La cartuccia va conservata in luogo fresco e asciutto e lontano da fonti di calore.  
3.3 Non usare il fornello per usi diversi da quelli cui è destinato.  
3.4 Maneggiare il fornello con cura. Non farlo cadere.

#### 4. MONTAGGIO ED USO DEL FORNELLO CON CARTUCCIA A GAS (Fig. 2 e 4)

4.01 Prima di usare la bombola del gas è indispensabile scaricare il sistema da ogni traccia di combustibile residuo. Si può riscontrare altriamente una fiamma improvvisa (per scaricare il sistema vedere ai punti 6.8.7). Controllare poi che l'ugello 36 sia montato correttamente.  
4.1 Controllare che il rubinetto (2) e il volantino (5) siano completamente chiusi ruotandoli completamente in senso orario.  
4.2 Tenere la cartuccia (3) rivolta verso l'alto al momento di collegarla alla valvola.  
4.3 Posizionare la valvola direttamente sopra la cartuccia (vedi Fig. 2)  
4.4 Avvitare con cura la cartuccia alla valvola fino a toccare la guarnizione O-ring della valvola stessa. Assicurarsi che la cartuccia sia avvitata correttamente. **N.B! Per avvitare la cartuccia all'apparecchio usare solo le mani. Avvitare eccessivamente la cartuccia può danneggiarla.**  
4.5 Controllare che la tenuta tra la cartuccia e il fornello sia perfettamente stagna. Il controllo va eseguito sempre e solo all'aperto. Il controllo d'eventuali perdite non va mai eseguito con fiamme libere, ma soltanto con acqua saponata applicata intorno ai raccordi. L'eventuale formazione di bollicine segnala la perdita. Se si sospetta che vi siano perdite o se si sente odore di gas, non accendere il fornello. Svitare la cartuccia o la bombola, e riconsegnare l'apparecchio al vostro rivenditore Primus.  
4.6 Posizionare il deflettore di calore (11) in posizione e ruotare i supporti (12) per le pentole nella posizione corretta. Il fornello è pronto all'uso.  
4.8.1 Il fornello deve sempre essere appoggiato su di una superficie stabile e piana. Assicurarsi che il tubo sia completamente steso e orientato in direzione opposta al fornello. La cartuccia deve essere sufficientemente lontana dal calore sprigionato dal fornello.  
4.8.2 Ruotare il rubinetto (2) e quindi il volantino (5) in senso antiorario e accendere subito il bruciatore (4).  
4.8.3 Regolare la fiamma agendo sul rubinetto (2) o sul volantino di regolazione (5).  
4.8.4 Il fornello va utilizzato esclusivamente in posizione verticale. Non spostare mai un fornello acceso, poiché prima che il fornello si scaldi, o un brusco spostamento possono rendere instabile la fiamma.  
4.8.5 Dopo l'uso chiudere bene il rubinetto (2) e quindi, dopo che la fiamma si è spenta, chiudere anche il volantino (5).  
4.8.6 Osservare le distanze di sicurezza dai materiali infiammabili. Distanza dal soffitto e da ogni tipo di parete: almeno 1250 mm. **ALTRIMENTI** può esserci rischio d'incendio.

#### 5. SOSTITUZIONE DELLA CARTUCCIA DEL GAS

5.1 Chiudere completamente il rubinetto (2) e il volantino (5). Assicurarsi che la fiamma sia spenta completamente e che non ci siano altre fiamme libere nelle vicinanze. La cartuccia va sostituita all'aperto e lontano da eventuali altre persone. Svitare la cartuccia dalla valvola e sostituire, se si presenta logora o comunque non integra, la guarnizione O-ring che garantisce la tenuta stagna del fornello. Avvitare correttamente posizionando la valvola direttamente sopra la filettatura della cartuccia; avvitare servendosi solo delle mani, secondo quanto descritto al punto 4.

#### 6. MONTAGGIO ED USO DEL FORNELLO MEDIANTE COMBUSTIBILE LIQUIDO (Fig. 3 e 4)

6.01 Il fornello è fornito completo di tre ugelli. Quello contrassegnato con 36 è destinato alle cartucce di gas Primus, quello contrassegnato con 32 è destinato a benzina industriale e benzina senza piombo, mentre quello contrassegnato con 25 è destinato al kerosene, alla nafta o a combustibili analoghi. Assicurarsi che sia montato l'ugello corretto.  
6.02 Riempire il serbatoio Primus fino al livello indicato con combustibile liquido. N.B: Non superare mai il livello!  
6.1. Controllare che il rubinetto (2) e il volantino (5) siano completamente chiusi (ruotare a fondo in senso orario).  
6.2. Avvitare la pompa (21) alla bombola (20).  
6.3. Avvitare con cautela il raccordo della pompa alla valvola fino a toccare la guarnizione O-ring della valvola stessa. Assicurarsi che sia avvitato correttamente. **N.B! Per avvitare il raccordo alla valvola servirsi esclusiva-**

#### mente delle mani. L'avvitamento eccessivo può danneggiare il raccordo.

6.4. Posizionare il deflettore di calore (11) in posizione e ruotare i supporti (12) per il sostegno dei recipienti di cottura nella posizione corretta.  
6.5. Pompare 20 volte, o anche di più se il combustibile è sotto il livello del serbatoio.  
6.6. Posizionare il serbatoio su una superficie piana e stabile con la scritta "ON" della pompa rivolta verso l'alto.  
6.8.1 Il fornello deve essere appoggiato su una superficie stabile e piana. **Verificare che il tubo sia orientato in direzione opposta al fornello e che non venga in contatto con la fiamma o il gas di scarico ad alta temperatura.** Controllare che il tubo non si attorcigli e che non sia schiacciato per evitare che si logori. Il serbatoio deve essere sufficientemente lontano dal calore sprigionato dal fornello.  
6.8.2 Aprire la valvola per la chiusura agenda sul volantino (2) in senso antiorario in modo che il combustibile esca dall'ugello e raggiunga il tappone di preriscaldamento (23) fino a bagnarlo completamente (di norma un paio di secondi sono sufficienti; con kerosene e nafta, o in condizioni di tempo freddo o particolarmente ventoso, possono essere necessari dai 4 ai 6 secondi). Chiudere la valvola ruotandola in senso antiorario. Non usare più combustibile di quanto il tappone possa assorbire. Quando si utilizza benzina non è necessario impregnare completamente il tappone.

6.8.3 Controllare che non ci siano perdite dal rubinetto, dal volantino di regolazione, dalla pompa del combustibile, dall'ugello, dal tubo del combustibile, oppure dal tubo flessibile. **IN PRESENZA DI PERDITE, NON USARE IL FORNELLO.**

6.8.4 Accendere il tappone. **NON STARE CON LA FACCIA O ALTRE PARTI DEL CORPO SOPRA IL FORNELLO!** Il tappone di preriscaldamento brucia per circa 40 secondi utilizzando benzina industriale, un periodo più lungo con il kerosene o la nafta e se la temperatura ambiente è molto bassa. Quando il combustibile comincia ad esaurirsi nel tappone, aprire il volantino (5) in senso antiorario. Se la fiamma è gialla e instabile significa che il preriscaldamento è stato insufficiente. Provare a richiudere il volantino (5) fino ad ottenere una fiamma blu e stabile e lasciare riscaldare per un periodo più lungo. Se, nonostante ciò, non è possibile usare il fornello alla massima potenza, bisogna spengerlo, riaccenderlo ed eseguire un preriscaldamento più lungo e con maggior combustibile. Il fornello deve essere protetto dal vento durante il preriscaldamento.

6.8.5 Il fornello va usato esclusivamente in posizione verticale. Non spostare mai un fornello già acceso. Prima che l'apparecchio sia caldo, o un brusco spostamento possono rendere instabile la fiamma.  
6.8.6 Osservare le distanze di sicurezza dai materiali infiammabili. Distanza dal soffitto e da ogni parete: almeno 1250 mm. **DIVERSAMENTE** c'è rischio d'incendio.  
6.8.7 Chiusura dell'apparecchio e scarico dell'impianto d'alimentazione. Capovolgere il serbatoio di 130° in modo che la scritta "OFF" della pompa sia rivolta verso l'alto. Quando la fiamma si è estinta e arriva soltanto aria dall'ugello, chiudere la valvola (2) ruotando completamente il volantino in senso orario. NB: il processo richiede almeno 1 minuto. Quando la fiamma si è estinta, chiudere anche il volantino di regolazione (5). Lasciar raffreddare il fornello prima di smontarlo.

6.8.8 NON riaccendere un fornello caldo. Le parti calde possono far evaporare parzialmente il combustibile liquido e provocare, quindi, fiamme violente al momento della successiva accensione.

**7. MANUTENZIONE**

7.01 In caso di utilizzo di combustibile liquido, pulire regolarmente l'ugello per un esercizio ottimale e senza intoppi. Se l'apparecchio è stato utilizzato per un periodo prolungato con combustibile liquido, o di cattiva qualità, è buona regola pulire bene il regolatore (30).

7.1 **Pulizia dell'ugello.** Chiudere il rubinetto (2) e il volantino di regolazione (5), svitare la cartuccia (3) o la bombola (20).  
7.2 L'ugello (10) può essere pulito sia da montato sull'apparecchio, sia da smontato.  
7.3 Pulire l'ugello con l'ago in dotazione (26).  
7.4 Rimontare l'ugello e avvitare con cura per garantire la tenuta stagna. Per una maggiore sicurezza, usare cartucce Primus e controllare la tenuta stagna con acqua saponata. Se si formano bollicine, l'avvitamento non è stato sufficiente. Avvitare nuovamente con cura.

7.5 **Pulizia del regolatore.** Svitare il dado di bloccaggio (31), con l'utensile universale. Svitare il regolatore. Pulire con cautela, per esempio con l'unghia, le tre tracce presenti sulla punta del regolatore. Attenzione a non danneggiare le filettature. Verificare che la guarnizione O-ring sia integra e controllarne la tenuta dopo il montaggio. Per una maggiore sicurezza usare cartucce Primus e controllare la tenuta stagna con acqua saponata. Se si formano bollicine, l'avvitamento non è stato sufficiente.

7.6 **Pompa del combustibile.** Se la pompa non mette in pressione la bombola del combustibile, tirare un poco la guarnizione di cuoio (25) e lubrificare con olio per cuoio della Primus (oppure con saliva o con un olio minerale). Svitare e tirare in fuori lo

stelo della pompa. Lubrificare la guarnizione di cuoio fino a farla diventare morbida e flessibile. Se la pompa, comunque, non mette ancora in pressione la bombola, sostituire la guarnizione, oppure passare al punto 7.7.

7.7 Se la pompa non mette in pressione la bombola del combustibile, pulire e controllare la valvola di ritegno (29). Svitare la valvola di ritegno e asciugare la guarnizione di gomma, O-ring, con uno straccio. Rimontare la valvola di ritegno.

**Controllo e manutenzione.** Verificare che le guarnizioni O-ring e le tenute siano sempre montate correttamente ed in buono stato. Eseguire i controlli ogni qualvolta si monta il fornello. Sostituire la guarnizione se danneggiata o logora. Le guarnizioni sono reperibili presso i rivenditori Primus.

7.8 **Utensile universale** Da usarsi per il montaggio/smontaggio dell'ugello (10), del dado di bloccaggio (31), del fissaggio del tubo flessibile (32), della vite di fondo (33) e del fermo del tappone (34). Vedere fig. (5).

#### 8. AVVERTENZE E RICERCA GUASTI

• Per questo fornello a gas OmniLite Ti utilizzare preferibilmente una bombola PRIMUS con miscela di gas propano/butan. È facile da usare, non richiede pre-riscaldamento, è efficace, pulita (niente fuligine) e non richiede, in pratica, alcuna manutenzione.

• Anche la benzina industriale di buona qualità oppure PRIMUS PowerFuel, MSR @ White Gas /Coleman @ ha una combustione piuttosto pulita (anche se non quanto la cartuccia del gas) e lascia pochissimo residuo.

• Il fornello è dotato di filtro nel condotto flessibile di plastica d'aspirazione della pompa (35). Solitamente, questi filtri non richiedono attenzioni particolari, ma possono, se necessario, essere sostituiti. In caso di sostituzione del filtro al fissaggio del tubo (32), estrarre prima quello esistente con un utensile a punta (per esempio un ago), da infilarsi nel filtro per poterlo estrarre. Attenzione a non danneggiare le superfici a tenuta stagna. Verificare che non vi siano perdite come indicato al punto 4.5.

• Qui di seguito sono riportate informazioni sulla potenza del fornello dotato di cartuccia del gas e su come aumentare, o mantenere, tale potenza

#### Fattori che influiscono sulla potenza della fiamma:

- Volume di gas nella cartuccia.
- Temperatura dell'aria.
- Temperatura del gas all'accensione.

#### Consigli per aumentare la potenza della fiamma in caso di tempo freddo

- Riscaldare la cartuccia mettendola, rivolta verso l'alto, a bagno maria in un paio di centimetri d'acqua calda.
- Riscaldare la cartuccia con le mani, o sotto la giacca, prima di montarla sull'apparecchio.

#### Motivi probabili di un effetto ridotto

- Pressione bassa nella bombola del combustibile liquido
- L'ugello montato non è corretto
- Ugello o filtro dell'ugello sono ostruiti
- Tracce del regolatore occluse (vedere il precedente punto 7.5)
- Filtri del carburante ostruiti
- L'apparecchio non è protetto dal vento.

#### Possibili cause ed azioni correttive se la fiamma è gialla ed instabile

- Preiscaldamento insufficiente
- L'ugello montato non è quello corretto
- L'apparecchio non è protetto dal vento. Usare un paravento Primus Windscreen & Heatreflector, oppure sistemare il fornello in posizione protetta.
- Pressione eccessiva nel serbatoio dovuta a troppo pompaggio. Ridurre la potenza agendo sul volantino di regolazione.
- Utilizzo di combustibile vecchio o di qualità scadente.

#### 9. ASSISTENZA E RIPARAZIONI

9.1 In caso di guasto non risolvibile con le presenti istruzioni, consegnare l'apparecchio a gas al vostro rivenditore di fiducia.

9.2 Non effettuare interventi diversi da quanto espressamente descritto o indicato.

9.3 Non apportare modifiche all'apparecchio: ciò lo renderebbe potenzialmente pericoloso.

9.4 Il fornello è omologato con il tubo montato in fabbrica; NON può essere sostituito con tubi diversi dall'originale.

#### 10. RICAMBI E ACCESSORI

10.1 Usare solo ricambi e accessori originali Primus. Procedere al montaggio di ricambi e accessori con la massima cura evitando di toccare parti calde.

10.2 Cartuccia di ricambio: Per questo fornello utilizzare esclusivamente cartucce originali Primus 2202, 2206, 2207 con miscela propano/butan/lobutano. Bombole: per questo fornello utilizzare esclusivamente bombole per combustibile Primus 734120, 721950, 721960 e 732530.

10.3 I ricambi sono reperibili presso i rivenditori Primus, oppure presso l'importatore.

10.4 In caso di difficoltà nel reperire i ricambi o gli accessori desiderati, contattare l'importatore nazionale, vedi sito internet www.primus.se.

10.5 **Pompa del combustibile.** Se la pompa non mette in pressione la bombola del combustibile, tirare un poco la guarnizione di cuoio (25) e lubrificare con olio per cuoio della Primus (oppure con saliva o con un olio minerale). Svitare e tirare in fuori lo

#### 3219 PRIMUS OmniLite Ti, Kocher GEBRAUCHSANLEITUNG



#### WICHTIG: Lesen Sie diese Anleitung aufmerksam durch, und machen Sie sich mit dem Gerät vertraut, bevor Sie es an die Gaskartusche oder die Flüssigbrennstoff-Flasche anschließen. Lesen Sie die Anleitung anschließend regelmäßig wieder durch, damit Sie den Inhalt nicht vergessen. Bewahren Sie diese Anleitung gut auf. **Die Nichtbeachtung der vorliegenden Anleitung kann schwere Verletzungen und Tod zur Folge haben!**

**WARNUNG:** Dieses Gerät verbraucht Sauerstoff und erzeugt Kohlendioxid. Zur Vermeidung von Lebensgefahr darf dieses Gerät NICHT in unbelüfteten Bereichen, in Gebäuden, in Zelten, in Fahrzeugen oder in sonstigen geschlossenen Räumen angezündet oder benutzt werden. **NUR IM FREIEN BENUTZEN!**

Decken Sie NIEMALS das Gerät (Gaskartusche oder Brennstoff-Flasche) mit Windschutzvorrichtungen, Steinen oder dergleichen ab, andernfalls kann es zu einer Überhitzung und Beschädigung des Gerätes und der Gaskartusche/Brennstoff-Flasche kommen. Eine derartige Überhitzung der Gaskartusche oder der Brennstoff-Flasche ist lebensgefährlich.

#### BRENNSTOFFE UND LEISTUNG

##### Düse 36 (0,36 mm)

• Primus-Einmalkartuschengas (Propan-Butan-Isobutane-Mischung) ist der ideale Brennstoff für das OmniLite Ti-Kocher. Er ist anwendungsfreundlich, erfordert kein Vorheizen, ist effizient, umweltfreundlich und sauber (kein Ruß) und benötigt fast keine Wartung und Instandhaltung.

##### Düse 32 (0,32 mm)

• Reinbenzin (PRIMUS PowerFuel, MSR, White Gas/Coleman, Fuel) verbrennt sauber und hinterläßt fast keine Ablagerungen im Brennstoffsysten.

• Fahrzeugbenzin nur in Ausnahmefällen verwenden, da es gesundheitsgefährdende Zusätze enthält und außerdem Ablagerungen im Brennstoffsysten hinterläßt.

##### Düse 25 (0,25 mm)

• Petroleum ist weltweit verfügbar, verbrennt jedoch mit mehr Ruß, ist schwerer vorzuheizen und kann eine häufige Reinigung erforderlich machen.

• Dieselskraftstoff kann verwendet werden, wenn kein anderer Brennstoff zur Verfügung steht. Dieseskraftstoff verbrennt mit ruhender Flamme, erforderlich eine lange Vorheizzeit und macht häufige Reinigung erforderlich.

##### Düse 25 (0,25 mm)

• Dieselben (PRIMUS PowerFuel, MSR, White Gas/Coleman, Fuel), unverbleites Benzin, Petroleum und andere ähnliche Brennstoffe vorgeben.

##### Düse 20 (0,20 mm)

• Petroleum ist weltweit verfügbar, verbrennt jedoch mit mehr Ruß, ist schwerer vorzuheizen und kann eine häufige Reinigung erforderlich machen.

• Dieselskraftstoff kann verwendet werden, wenn kein anderer Brennstoff zur Verfügung steht. Dieseskraftstoff verbrennt mit ruhender Flamme, erforderlich eine lange Vorheizzeit und macht häufige Rein

Falls die Pumpe keinen Druck in der Brennstoff-Flasche erzeugt, die Leder-Pumpendichtung (25) etwas dehnen und mit Primus-Lederöl (Öl auf Speichel- oder Mineralbasis) ölen. Die Pumpenstange abschrauben und herausziehen. Die Lederdichtung mit Öl einreiben, bis das Leder weich und geschmeidig ist. Falls die Pumpe nun noch immer keinen Druck in der Brennstoff-Flasche erzeugt, die Lederdichtung erneuern oder zu Punkt 7.7 übergehen.

7.7 Wenn die Pumpe den Druck in der Brennstoff-Flasche nicht aufrechterhält, das Rückschlagventil (29) reinigen und überprüfen. Das Rückschlagventil abschrauben und den O-Ring reinigen. Danach das Rückschlagventil wieder einschrauben.

#### Kontrolle und Wartung

Stets darauf achten, daß alle Dichtungen und O-Ringe vorhanden sind, einwandfreien Zustand aufweisen und an der vorschriftsmäßigen Stelle eingebaut sind. Dies sollte bei jeder Montage des Gerätes kontrolliert werden. Beschädigte oder verschlissene O-Ringe erneuern – sie sind bei Ihrem Primus-Händler erhältlich.

#### Multiverzeug

Für Aus-/Einbau von Düse (10), Sicherungsmutter (31), Schlauchhalterung (32), Bodenschraube (33) und Halterung für Vorheizfliz (34). Siehe Abb. (5).

#### TIPS UND FEHLERSUCHE

Gas aus Primus-Einmarktskartuschen (Propan-Butan-Gemisch) ist der ideale Brennstoff für den OmniLite Ti-Kocher. Die Kartuschen sind sehr benutzerfreundlich und benötigen normalerweise keine Vorheizung. Außerdem sind sie effizient und umweltfreundlich (kein Ruß) und benötigen fast keine Wartung und Pflege.

Hochwertiges Kocherbenzin (PRIMUS PowerFuel, MSR, White Gas/Coleman, Fuel) verbrennt sauber, allerdings nicht so sauber wie Kartuschengas, und hinterläßt fast keine Ablagerungen im Brennstoffsystem.

Das Gerät ist mit einem Brennstoff-Filter im Kunststoffschlauch (35) der Pumpe. Diese Filter sind im Normalfall wartungsfrei, können jedoch bei Bedarf erneuert werden. Zum Erneuern des Filters bei der Schlauchhalterung (32) einen spitzen Gegenstand (z.B. eine Nadel) soweit in das Filter einstecken, daß es sich herausheben läßt. Wichtig! Die Dichtflächen nicht beschädigen! Anschließend eine Leckprüfung gem. Pkt. 4.5 durchführen.

**Nachstehend finden Sie wichtige Information bezüglich der Leistung der Geräte, die mit Gaskartuschen betrieben werden, und der Steigerung (Aufrechterhaltung) der Leistung bei Kälte.**

**Folgende Faktoren wirken sich auf die Heizleistung aus:**

- Die Füllmenge in der Gaskartusche.
- Die Temperatur der umgebenden Luft.
- Die Anfangstemperatur des Flüssiggases.

#### Tips zur Leistungssteigerung bei Kälte:

- Die Gaskartusche zum Vorheizen in warmes Wasser (Füllhöhe 2,5 cm) stellen.
- Die Gaskartusche vor dem Anschließen an das Gerät mit den Händen vorwärmen oder in die Jacke stecken.

#### Mögliche Ursachen bei ungenügender Leistung

- Ungenügender Druck in der Brennstoff-Flasche.
- Falsche Düsengröße eingebaut.
- Düse oder Düsenfilter verstopt.
- Spindelnuten verschmutzt (s. Pkt. 7.5 oben).
- Brennstoff-Filter verschmutzt.
- Windschutz o.dgl. fehlt.

#### Mögliche Ursachen bei flackernder und gelber Flamme

- Ungenügendes Vorheizen.
- Falsche oder fehlerhafte Düse.
- Windschutz o.dgl. fehlt – Primus Windscreen & Heat reflector benutzen oder das Gerät an geschützter Stelle aufstellen.
- Zu hoher Druck in der Brennstoff-Flasche wegen übermäßiger Pumpenbetätigung. Die Leistung mit dem Regler-Drehgriff zurücknehmen.
- Der Brennstoff ist zu alt oder von schlechter Qualität.

#### SERVICE UND REPARATURARBEITEN

9.1 Wenn ein Fehler nicht anhand der Angaben in dieser Anleitung beseitigt werden kann, bitte das Gerät beim Primus-Händler einliefern.

9.2 Andere als die in dieser Anleitung beschriebenen Wartungs- oder Reparaturarbeiten sind aus Sicherheitsgründen unzulässig.

9.3 Jegliche Änderungen am Gerät sind aus Sicherheitsgründen unzulässig.

9.4 Das Gerät wurde mit einem werksmontierten Schlauch zugelassen. Andere Schlauchtypen als die Originalausführung sind NICHT zugelassen!

10.1 Grundsätzlich sind NUR Original-Ersatzteile und -Zubehör von Primus zugelassen. Bei der Montage von Ersatz- und Zubehörteilen ist Vorsicht geboten. Keine heißen Teile berühren.

10.2 Austausch-Kartuschen: Es sind nur die Primus-Gaskartuschen 2202, 2206 und 2207 mit Propan-Butan-Isobutan-Gemisch zugelassen.

Austausch-Brennstoff-Flaschen: Es sind nur die Primus-Brennstoff-Flaschen 734120, 721150, 721160 und 732530 zugelassen.

10.3 Ersatzteile erhalten Sie bei Ihrem Primus-Händler oder beim Importeur.

10.4 Bei Schwierigkeiten mit der Beschaffung von Ersatzteilen oder Zubehör bitte den Importeur im jeweiligen Land (siehe [www.primus.se](http://www.primus.se)) verständigen.

## 3219 PRIMUS OmniLite Ti, Kök BRUKSANVISNING

**VIKTIGT:** Lås nog igenom denna bruksanvisning innan apparaten ansluts till gasbehållaren eller bränslefaskan. Studera därefter bruksanvisningen regelbundet för att hålla kunskapen vid liv beträffande apparatens funktion. Behåll denna bruksanvisning för framtida bruk: **Följerna av att inte följa denna anvisning kan leda till allvarliga personskador och död!**

**VARNING:** Denna apparat förbrukar syre och producerar koldioxid. Använd eller antänd INTE denna apparat i oventilerade utrymmen, inomhus, i ett tält, i ett fordon eller annat instängt utrymme för att undvika fara för liv.

#### ENDAST FÖR UTOMHUSBRUK!

Täck ALDRIG köket (gasbehållaren eller bränslefaskan) med vindskydd, stenar eller liknande som kan försvaka överhettning och skador på köket och gasbehållaren/bränslefaskan. Överhettning av gasbehållare eller bränslefaskor på detta sätt är livsfarligt.

#### BRÄNSLEN OCH PRESTANDA

##### Munstycke 36 (0,36mm)

• Primus gas engångsbehållare (propan/butan/isobutan blandning) är det ideala bränslet för OmniLite Ti. Det är enkelt att använda, ingen förvärmning, effektiv, rent (ingen sot) och kräver nästan inget underhåll och service.

##### Munstycke 32 (0,32mm)

• Bra kvalitativ Industribensin eller PRIMUS PowerFuel, MSR® White Gas/Coleman® Fuel har en ren förbränning och lämnar nästan inga beläggningar i bränslesystemet.

• Fordonsbensin bör endast användas undantagsvis, efter som sådan innehåller tillsatser som är hälsovädliga och som dessutom lämnar beläggningar i bränslesystemet.

• Av hälsoskål skall aldrig blyad bensin användas.

##### Munstycke 25 (0,25mm)

• Fotogen finns tillgängligt i hela världen men brinner med en sotigare låga, den är också svårare att förvärma och kan kräva regelbunden rengöring.

• Dieselbränsle kan användas då inget annat bränsle finns tillgängligt. Bränslet brinner med en sotande låga, tar lång tid att förvärma och kräver regelbunden rengöring.

#### 1. INLEDNING

1.1 Denna gasapparat är avsedd endast för Primus gasbehållare 2202, 2206 och 2207 med propan/butan/isobutan gasblandning eller Primus bränslefaskor för Industribensin (PRIMUS PowerFuel, MSR® White Gas/Coleman® Fuel), oblyad bensin, fotogen och andra liknade bränslen.

1.2 Det kan vara riskfyllt att försöka ansluta denna gasapparat till andra sorters gasbehållare eller bränslefaskor. Det kan medföra läckor som kan orsaka personskador eller död.

1.3 Gasförbrukning: 130 g/h / 6300 Btu/h / ca. 1,8 kW vid 1 bars tryck. (Gas Canada 8733 Btu/h)

1.4 Munstycksstorlek: 0,36 mm för Primus engångsbehållare. Munstycksstorlek: 0,32 mm för Industribensin (PRIMUS PowerFuel, MSR® White Gas/Coleman® Fuel) och oblyad bensin.

1.5 Denna apparat uppfyller kraven enligt EN 521, och CSA B140.9-2.10. CE-märkningen (EN 521) omfattar endast gasololjet.

1.6 **Ha alltid uppsikt över att slangen är riktad från köket och inte kommer i kontakt med lågan eller de hetta avgaserna.** Undvik att slangen trivnas eller utsätts för nötning.

#### 2. RÅD FÖR SÄKER ANVÄNDNING

2.1 Se till att apparatens och pumpens tätningar (1) är korrekt placerade och i gott skick innan gasbehållaren eller bränslefaskan ansluts.

2.2 Denna apparat är avsedd endast för utomhusbruk. Använd eller antänd INTE denna apparat i oventilerade utrymmen, inomhus, i ett tält, i ett fordon eller annat instängt utrymme för att undvika fara för liv.

2.3 Placerar gasapparaten på en plan yta.

2.4 Se till att inget brännbart föremål finns i närheten så som finns beskrivet under punkterna 4.8.4 och 6.8.6.

2.5 Vid byte eller anslutning av gasbehållaren/bränslefaska skall detta ske på en säker plats, utomhus, ej i närheten av antändningskälla som öppen låga, pilot-låga, eldkamin, ej heller andra människor.

2.6 I fall av läckage från apparaten (lukt av gas bensin etc) placeras denna omedelbart på en väl ventilerad plats utomhus ej i närheten av antändningskälla där läckan kan undersökas och stoppas. Kontroll av gasläckage får endast ske utomhus. Kontroll av läckage får **aldrig** ske med öppen låga. Använd i stället tvålvännen.

2.7 Använd aldrig en apparat med skadade eller utnötta tätningar, ej heller en läckande, skadad eller dåligt fungerande apparat.

2.8 Lämna aldrig en tänd apparat utan synhåll. Se till att kastrullen ej kokar torrt.

#### 3. HANTERING AV APPARATEN

3.1 Vidrör ej de uppgettade delarna av apparaten under eller strax efter användandet.

3.2 Förvaring: Skruva av gasbehållaren/bränslefaskan från apparaten då den ej använder. Gasbehållaren ska förvaras på en torr säker plats, där det ej finns några värmekällor i närheten.

3.3 Missbruksa ej apparaten eller använd den för andra ändamål än den är avsedd för.

3.4 Handskas varsamt med apparaten. Tappa den ej.

#### 4. MONTERING OCH ANVÄNDNING AV APPARATEN MED GASBEHÅLLARE

4.01 **Det är oerhört viktigt att bränslesystemet är helt tömt på annat bränsle innan gasbränslet används. En farlig uppflammmande låga kan annars uppstå (anvisning om hur man tömmer system finns under punkt 6.8.7). Säkerställ också att munstycke 45 är installerat.**

4.1 Se till att avstängningsventilen (2) och reglervredet (5) är helt stängda (genom att vrida maximalt medurs).

4.2 Håll gasbehållaren (3) i uppåt läge när den ska anslutas till ventilen.

4.3 Placera ventilen rakt på gasbehållaren (se Fig.2)

4.4 Skruva försliktigt gasbehållaren i ventilen till dess den vidrör ventilens O-ring. Se till att ingen snedgångning sker vid anslutningen till gasbehållaren.

**OBS! Gasbehållaren får endast skruvas på ventilen med handkraft. Vid för hård åtskruvning kan skador uppstå på gasbehållaren.**

4.5 Se till att fullständig tätnings för gasen uppnåtts.

Kontroll av gas får endast ske utomhus. Kontroll av läckage får aldrig ske med öppen låga. Använd tvålvännen som appliceras vid gasapparaten sammanfogningar och anslutningar. Vid läckage uppstår bubblor runt det läckande området. Om det finns anledning att tro att läckage föreligger eller om det luktar gas, tänd ej gasapparaten. Skruva av gasbehållaren och återlämna gasapparaten till din Primus återförsäljare.

4.6 Rotera benen (kärlstöden) (12) i sin rätta position i vindskyddet (11).

Köket är nu klart för användning.

4.7 Apparaten ska alltid stå på en stadig yta. Se till att slangen är helt sträckt och att den är riktad från köket. Gasbehållaren ska vara utom räckhåll för kökets värme.

4.8 Vrid först avstängningsventilen (2) och sedan reglervredet (5) moturs, tänd brännaren (4) omedelbart.

4.9 Justera lågan genom att vrida reglervredet (5) eller avstängningsventilen (2).

4.10 Apparaten får endast användas i uppåt läge. Flytta aldrig en tänd apparat. En fladdrande låga kan uppstå innan apparaten blivit varm eller om den flyttats alltför häftigt.

4.11 Efter användandet stäng först avstängningsventilen (2), då lågan släcknat stängs även reglervredet (5).

4.12 Avstånd till bränbar material skall säkerställas. Avstånd till tak skall minst vara 1250 mm och vägg minst 1000 mm **OM INTE** kan brand uppstå!

5. BYT AV GASBEHÅLLARE

5.1 Stäng avstängningsventilen (2) och reglervredet (5) helt. Se till att lågan är släckt och att ingen annan öppen eld finns i närheten. Gasbehållaren ska bytas utomhus där inga människor befinner sig. Skruva av behållaren från ventilen och byt ut O-ringens, som tätar köket, om denna är sprucken eller utnött. Undvik snedgångning genom att placera ventilen rakt på gasbehållarens gänga och skruva i den endast med handkraft, såsom beskrivits under punkt 4.

#### 6. MONTERING OCH ANVÄNDNING AV APPARATEN MED FLYTTANDE BRÄNSLEN

6.01 Apparaten levereras med tre munstycken. Munstycket märkt 45 är avsett för Primus gasbehållare, munstycke 37 för Industribensin och oblyad bensin och munstycket märkt 28 är avsett för fotogen, diesel eller liknande bränslen. Säkerställ att rätt munstycke är installerat.

6.02 Fyll Primus bränslefaska upp till flytlinjen med flytande bränsle. OBS! Aldrig över flytlinjen!

6.1 Se till att avstängningsventilen (2) och reglervredet (5) är helt stängda (genom att vrida maximalt medurs).

6.2 Skruva i pumpen (21) i bränslefaskan (20).

6.3 Skruva försliktigt pumpens svivelkoppling i i ventilen till dess den vidrör ventilens O-ring. Se till att ingen snedgångning sker vid anslutningen till svivelkopplingen. **OBS! Svivelkopplingen får endast skruvas på ventilen med handkraft. Vid för hård**

schermer (11).

6.5 Pomp ca. 20 slag, om mer als het brandstofniveau onder de streep in de brandstofles staat.

6.6 Plaats de brandstofles op een vlakke en stevige ondergrond met de tekst "ON" op de brandstofpomp omhoog.

6.8.1 Het toestel moet altijd op een stabiele ondergrond staan.

**Zie er altijd op toe dat de slang van het kooktoestel af is gericht en niet in aanraking komt met de vlam of de hete uitlaatgassen.** Voorkom dat de slang verdraaid wordt of wordt blootgesteld aan slijtage. De brandstofles moet buiten bereik van de kookwarmte staan.

6.8.2 Open eer

7.7 Dersom pumpen ikke beholder trykket i flasken, må enveisventilen (29) rengjøres og kontrolleres. Demonter enveisventilen og pāse at O-ringen er ren. Sett enveisventilen tilbake på plass.

#### Kontroll og vedlikehold

Pås altid på at tettninger og O-ringer er riktig plassert og i god stand. Dette bør kontrolleres hver gang apparatet monteres. Skift O-ringen dersom den er skadet eller slitt. Nye O-ringer får du hos din nærmeste Primus-forhandler.

#### Multiverktøy

Brukes for å demontere/montere munnstykke (10), låsemutter (31), slangefeste (32), bunnskru (33) og lås for forvarmingsfilt (34). Se fig. (5).

#### RÅD OG FEILSØKING

- Primus engangsbeholdergass (propan/butan/isobutanblanding) er det ideelle breselet for OmniLite Ti-apparatet. Det er enkelt å bruke, krever ingen forvarming, er effektiv, rent (ingen sot) og krever nesten ikke vedlikehold eller service.
- Industribensin av god kvalitet eller PRIMUS PowerFuel, MSR® White Gas/Coleman® Fuel har en ren forbrenning, men ikke så lenn som engangsbeholdergass, og etterlateral nesten ikke belegg i brensesystemet. Kokeapparaten er utstyr med brenselfilter på pumpens plastlange (35). Vanligvis krever ikke disse filterne noe vedlikehold. Filterne kan imidlertid skiftes ved behov. Ved skifte av filter ved slangefestet (32), demonteres det gamle ved at en spiss gjenstand (for eksempel en nål) stikkes gjennom filteret slik at det kan vippes ut. Vær forsiktig, slik at du ikke skader tetningsoverflatene. Kontroller for lekkasje i henhold til punkt 4.5.
- Nedenfor finner du viktig informasjon angående effekten på kokeapparaten med gassbeholder og tips om hvordan du kan øke (vedlikeholde) effekten.

#### Følgende faktorer påvirker effekten:

- Beholderens gassvolum.
- Lufttemperaturen.
- Gassens starttemperatur.

#### Tips for øking av effekten i kaldt vær:

- Forvarm gassbeholderen ved å sette den loddrett i 2,5 cm med varmt vann.
- Forvarm gassbeholderen med hendene eller hold den på innsiden av jakken for den koples til apparatet.

#### Mulige årsaker til nedsatt effekt:

- Først trykk i flasken for flytende brensel.
- Feil munstykke er montert.
- Munnstykket eller munnstykkefilteret er blokkert.
- Spindelspør er blokkert (se punkt 7.5 ovenfor).
- Brenselfilteret er blokkert.
- Apparatet er ikke skyret mot vind etc.

#### Mulige årsaker til at apparatet brenner med ustabil og gul flamme:

- Utilstrekkelig forvarming.
- Feil munstykke er montert.
- Apparatet er ikke skyret mot vind etc. Bruk Primus Windscreen & Heat Reflector eller plasser kokeapparatet på et skyret sted.
- For høyt trykk i brenselfasken på grunn av for mye pumping. Reduser effekten med justeringsbryteren.
- Bruk av gammelt brensel eller brensel av dårlig kvalitet.

#### SERVICE OG REPARASJON

- 9.1 Hvis du ikke kan rette opp feilene ved å følge disse instruksjonene, må du returnere apparatet til nærmeste Primus-forhandler.
- 9.2 Utfor aldri annet vedlikehold eller reparasjon enn det som er foreskrivet, dette kan føre til at apparatet blir farlig å bruke.
- 9.3 Kokeapparaten er godkjent med en fabrikkmontert slang som IKKE må skiftes ut med en annen type enn originalslangen.

#### RESERVEDELER OG TILBEHØR

- 10.1 Bruk kun Primus originale reservedeler og tilbehør. Vær forsiktig når du monterer reservedeler og tilbehør, og unngå berøring av varme deler.
- 10.2 Utskiftingsbeholdere: Bruk kun Primus 2202, 2206, 2207 gassbeholder med propan/butan/isobutanblanding til dette apparatet.
- Brenselfasker: Bruk kun Primus brenselflaske 734120, 721950, 721960 og 732530 til dette apparatet.
- 10.3 Reservedeler får du hos nærmeste Primus-forhandler eller hos importøren.
- 10.4 Hvis du har problemer med å få tak i reservedeler eller tilbehør, kontakt distributøren for ditt land, se: [www.primus.se](http://www.primus.se)

## 3219 PRIMUS OmniLite Ti, Kooktoestel GEBRUIKSAANWIJZING



**BELANGRIJK:** Lees deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig voordat u het toestel aansluit op een gastankje of brandstofflessen en lees de gebruiksaanwijzing ook later regelmatig door om uw kennis van de werking van het toestel op peil te houden. Bewaar de gebruiksaanwijzing voor toekomstig gebruik. **Het niet in acht nemen van deze gebruiksaanwijzing kan ernstig persoonlijk letsel of doodsgevaar tot gevolg hebben!**

**WAARSCHUWING:** Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen of andere besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen of andere besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen of andere besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen of andere besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen of andere besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen of andere besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen of andere besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen of andere besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen of andere besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen of andere besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen of andere besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen of andere besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen of andere besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen of andere besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen of andere besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen of andere besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen of andere besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen of andere besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen of andere besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen of andere besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen of andere besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen of andere besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen of andere besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen eller andre besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen eller andre besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen eller andre besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen eller andre besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen eller andre besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen eller andre besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen eller andre besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen eller andre besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen eller andre besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen eller andre besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen eller andre besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen eller andre besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen eller andre besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen eller andre besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen eller andre besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen eller andre besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen eller andre besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen eller andre besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen eller andre besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert kooldioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen eller andre besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

2.7 Älä käytä laitetta, jonka tiivisteet ovat vaurioituneet tai loppuun kuluneet, äläkä myös käännöksessä vuotavaa, viallista tai huonosti toimivaa laitetta.

2.8 Älä jätä sytytettyä laitetta ilman valvontaa.

2.9 Huolehdi siitä, etteivät kattilat kiehu kuiviin.

### 3. LAITTEEN KÄSITTELY

3.1 Älä koske laiteen kuumeneviin osiin käytön aikana tai heti sen jälkeen.

3.2 **Säilytys:** Kierrä kaasusäiliö/polttoaineepullo aina irti laitteesta, kun sitä ei käytetä. Kaasusäiliö on säilytetä tälläkäin kuivassa, turvalisessa paikassa, jonka läheisyydessä ei ole lämmönlähteitä.

3.3 Älä käytä laitetta väärin äläkä tarkoituksiin, joihin sitä ei ole suunniteltu.

3.4 Käsittele laitetta varovasti. Älä pudota sitä.

### 4. LAITTEEN KOKOAMINEN JA KÄYTÖTÄ KAASUSÄILIÖN KANSSA (kuvat 2 ja 4)

4.01 **On erittäin tärkeää, että polttoainejärjestelmä on tyhjennetty täysin nestemäiseksi ennen laitteen käyttöä.**

**Mutuen voi syntyä vaarallinen leimahtava liekki (järistelmän tyhjennysohjeet) ovat kohdassa 6.8.7. Varmista myös, että laitteeseen on asennettu suutin 36.**

4.1 Varmista, että sulkuventtiili (2) ja säättöventtiili (5) ovat kokonaan suljettuna (kierretynä) kokonaan myötäpäivään).

4.2 Pitää kaasusäiliötä (3) pystyasennossa venttiiliin, mutta se koskettaa venttiiliin O-rengasta. Varo, etteivät kierreteet mene vinoon kaasusäiliötä liittäässä. **HUOM!**

**Kaasusäiliön saa kiertää venttiiliin vain käsivoimilla. Kaasusäiliö voi viottua, jos se kierretään liian tiukalle.**

4.5 Varmista, että kaasun liittäntä on täysin tiivis. Tiiviyden saa tarkastaa vain ulkoilmassa. Vuoto ei saa etsiä avoliekini avulla. Käytä sen sijaan saippauvettä, jota sivellään kaasulaiteen liitoskohtia ja liittäntöihin. Vuoto ilmenee kupilimisenä vuotokohdan ympäriällä. Jos on aihetta epäillä vuotoa tai jos tuntuu kaasun haju, älä sytytä kaasulaitetta. Kierrä kaasusäiliö irti ja palauta kaasulaite Primus-jäällemyyjäillesi.

4.6 Käännä jalat (astianteet) (12) oikeaan asentoonsa tuluisluokseissa (11).

4.7 Keitin on nyt valmis käytöön.

4.8.1 Laite pitää aina asettaa tukevalle alustalle. Varmista, että leku on suorana ja suunnattu poispäin keittimestä. Kaasusäiliö on oltava keittimen lämmön ulottumattomissa.

4.8.2 Kierrä ensin sulkuventtiili (2) ja sitten säättöventtiili (5) vastapäivään ja sytytä poltin (4) välittömästi.

4.8.3 Säädä liekki sulkuventtiili (5) tai sulkuventtiili (2).

4.8.4 Laitetta saa käyttää ainoastaan pystyasennossa. Älä siirrä sytytettyä laitetta. Liekki voi hulmahdella ennen laitteen lämpäimistä, tai jos laitetta siirretään liian nopeasti.

4.8.5 Sulje käytön jälkeen ensin sulkuventtiili (2), ja kun liekki on sammunut, sulje myös säättöventtiili (5).

4.8.6 Etäisyys palavasta materiaalista pitää varmistaa.

Etäisyys palavasta materiaalista on oltava vähintään 1250 mm ja seinästä vähintään 1000 mm - **MUUTEN** on olemassa tulipalon vaara!

5. KAASUSÄILIÖN VAIHTAMINEN

5.1 Sulje sulkuventtiili (2) ja säättöventtiili (5) kokonaan. Varmista, että liekki on sammunut ja ettei lähistöllä ole muuta avulta. Kaasusäiliö on vaihdettava ulkoilmassa ja paikassa, jossa ei ole muita ihmisiä. Kierrä säiliö irti venttiilistä ja vaihda tiivisteenä olevaan O-rengas, jos se on halkeillut tai kulunut. Vältä kierteen vinoon meneminen asettamalla venttiili suorassa kaasusäiliön kierelle ja kierrä kaasusäiliötä ainoastaan käsin kohdan 4 ohjeiden mukaisesti.

### 6. LAITTEEN KOKOAMINEN JA KÄYTÖTÄ NESTEMÄISILLÄ POLTTOAINEILLA (kuvat 3 ja 4)

6.01 Laitteen mukana toimitetaan kolme suutinta. Merkinnällä 36 varustettu suutin on tarkoitettu Primus-kaasusäiliölle, merkinnällä 32 varustettu suutin puuhdistusbensiinille ja lyijytömöille bensisiinille ja merkinnällä 25 varustettu suutin valkopetrolille, dieselöljylle tms.

6.02 Täytä Primus-polttoaineepullo nestemäisellä polttoaineeilla täyttöraajaan asti. **HUOM!** Ei yli täyttöraajan!

6.1 Varmista, että sulkuventtiili (2) ja säättöventtiili (5) ovat kokonaan suljettuna (kierretynä) kokonaan myötäpäivään).

6.2 Kierrä pumpu (21) kiinni polttoaineepulloon (20).

6.3 Kierrä pumpu (21) kiinni polttoaineepulloon (20). Kierrä pumpu liittää varovasti venttiiliin, kunnes se koskettaa venttiiliin O-rengasta. Varo, etteivät kierret

mene vinoon kääntyvästä liittäässä. **HUOM!** **Kääntyvän liittimen saa kiertää venttiiliin vain käsivoimilla. Kääntyvän liitin voi viottua, jos se kierretään liian tiukalle.**

6.4 Käännä jalat (astianteet) (12) oikeaan asentoonsa tuluisluokseissa (11).

6.5 Pumpu (20) kertaan, tai useammin, jos polttoaineen pinta polttoaineepullossa on alle täytörajan.

6.6 Aseta polttoaineepullossa tasaiselle ja tukevalle alustalle sitten, että polttoaineepumpun teksti "ON" on ylös päin. Laite pitää aina asettaa tukevalle alustalle. **Varmista aina, että leku suuntautuu keittimestä poispäin, eikä pääse kosketuksiin liekkiin tai kuumien pakokaasujen kanssa.** Estää lekuun kierrettymisen jäähankautuminen. Polttoaineepulloon on oltava keittimen lämmön ulottumattomissa.

6.8.2 Avaa ensin sulkuventtiili (2). Avaa sitten säättöventtiili (5) kiertämällä sitä puoli kierrosta vastapäivään ja anna polttoaineen ruiskuta suuttimesta n. 2 sekunnin ajan. Sulje sitten säättöventtiili. Jos käytetään valopetrolia tai dieselöljyä, tai jos sää on kylmä tai tuulinen, esilämmitykseen tarvitaan enemmän polttoainetta. Laske silloin polttoainetta 4-6 sekunnin ajan.

6.8.3 Tarkasta laiteen tiivis sulkuventtiili, säättöventtiili, polttoaineepumpun, suuttimen, polttoaineepuutten tai lekuun kohdalla. **JOS VUOTOJA ILMENEET, ÄLÄ KÄYTÄ LAITETTA!**

6.8.4 Sytytä esilämmityshuopu. **ÄLÄ PIDÄ PÄÄTÄSI TAI MUUTA KEHONSAA LAITTEEN YLÄPOUELLA!** Esilämmityshuopua palaa nyt n.

40 s, jos käytetään puhdistusbensiiniä (white gas), kauemmin, jos käytetään valopetrolia tai dieselöljyä tai jos lämpötila on alhainen. Kun polttoaineen alkoo loppua esilämmityshuovasta, kuitenkin ennen liekin samumista, aavaa säättöventtiili (5) hitaasti (kiertämällä vastapäivään). Jos laite palaa keltaisella ja hulma-elevalla liekillä, esilämmitys on ollut riittämätön. Kierrä säättöventtiili (5) hieman kiinnipäin, kunnes liekki on vaka, ja Anna laitteen palaa hetki pienellä teholla, jotta se lämpääsi kunnolla. Ellei keittänyt voi täästää huolimatta jäähytä kokonaan ja aloita sitten esilämmitys uudelleen käyttääneen esilämmityspolttoainetta. Muista myös, että keittimen pitää olla suojaassa tuulesta esilämmityksen aikana.

6.8.5 Laitetta saa käyttää ainoastaan pystyasennossa. Älä siirrä sytytettyä laitetta. Liekki voi hulmahdella ennen laitteen lämpäimistä, tai jos laitetta siirretään liian nopeasti.

6.8.6 Etäisyys palavasta materiaalista pitää varmistaa. Etäisyysdistansta on oltava vähintään 1250 mm ja seinästä vähintään 1000 mm - **MUUTEN** on olemassa tulipalon vaara!

6.8.7 Laitteen sammuttaminen ja polttoainejärjestelmän tyhjentäminen: Käännä polttoainesäiliöitä 180°, niin että polttoaineepumpun teksti "OFF" on ylös päin. Kun liekki on sammunut ja suuttimen tulee pelkäksi ilmaa, sulje sulkuventtiili (2) (kiertämällä nuppi kokonaan myötäpäivään).

6.8.8 Laitteen sammuttaminen ja polttoainejärjestelmän tyhjentäminen: Käännä polttoainesäiliöitä 180°, niin että polttoaineepumpun teksti "OFF" on ylös päin. Kun liekki on sammunut, sulje myös säättöventtiili (5). Anna laitteen jäähytä ennen sen purkamista.

6.8.9 Älä sytytä laitetta uudelleen lämpimänä. Kuomat osat voivat höyrystää nestemäisen polttoaineen ja aiheuttaa suuren lieskan sytytettäessä.

### 7. KUNNOSSAPITO

7.01 Nestemäistä polttoainetta käytettäässä on suutin puuhdistettava säännöllisesti, jotta laite toimisi mahdollisimman hyvin ja häiriöttömäßigä.

Jos laitetta käytetään vähintään 1000 mm - **MUUTEN** on olemassa tulipalon vaara!

6.8.10 Laitteen sammuttaminen ja polttoainejärjestelmän tyhjentäminen: Käännä polttoainesäiliöitä 180°, niin että polttoaineepumpun teksti "OFF" on ylös päin. Kun liekki on sammunut ja suuttimen tulee pelkäksi ilmaa, sulje sulkuventtiili (2) (kiertämällä nuppi kokonaan myötäpäivään).

6.8.11 Laitteen sammuttaminen ja polttoainejärjestelmän tyhjentäminen: Käännä polttoainesäiliöitä 180°, niin että polttoaineepumpun teksti "OFF" on ylös päin. Kun liekki on sammunut, sulje myös säättöventtiili (5). Anna laitteen jäähytä ennen sen purkamista.

6.8.12 Älä sytytä laitetta uudelleen lämpimänä. Kuomat osat voivat höyrystää nestemäisen polttoaineen ja aiheuttaa suuren lieskan sytytettäessä.

### 8. NEUVOJA JA VIANETSINTÄ

• Primus-kaasu (propani-butaanisoesi) kertäytyssäiliöissä on ihanteellinen polttoaine OmniLite Ti-keittimeen.

Sitä on helppo käyttää, se ei vaadi esilämmitystä, se on tehokasta ja puhdasta (ei nokea), ja laite ei sitä käytettäässä vaadi juuri lainkaan kunnossapitoa ja huoltoa.

• Hyvälaatuinen teollisuusbensiini tai PRIMUS PowerFuel, MSR® White Gas/Coleman® -polttoaine palavat puhtaasti, vaikkeivät aivan sääliökaasun veroisesta, eivätkä jätä juuri lainkaan karstaa polttoainejärjestelmään.

• Keittimestä on polttoaineensuodatin pumpun muoviletkussa (35). Nämä suodattimet eivät normaalista vaadi huomiota. Suodattimet voi kuitenkin vaihtaa tarvittaessa. Letkutiltimen (32) suodattimen vaihdon yhteydessä vanha suodatin irrotetaan työntämällä terävällä esine (esim. neula) suodattimen läpi ja kampeamalla se irti. Varo vaurioitamasta tiivistyspintoja. Tarkasta tiivys kohdan 4.5 mukaisesti.

• Seuraavassa on kaasusäiliöön kanssa käytetyn keittiimen teho kosovia tärkeitä tietoja ja neuvoja tehon lisäämiseksi (ylläpitämiseksi).

### Teohon vaikuttavat seuraavat tekijät:

• Säiliössä olevan kaasun määrä

• Ympäristöön ilman lämpötila

• Kaasun alkulämpötila

### Keinoja tehon lisäämiseksi kylmällä säällä

• Esilämmittää kaasusäiliötä laittamalla se pystyn astian, jossa on 2,5 cm lämmintä vettä.

• Esilämmittää kaasusäiliötä käsillä tai takin sisällä ennen laitteen liittämistä.

### Mahdollisia syitä, jos laite palaa epävakaalla ja keltaisella liekillä

• Liian pieni paine polttoaineepullossa.

• Laitteessa on väärä suutin.

• Suutin tai suuttimen suodatin tukossa.

• Karan urut tukossa (katso kohta 7.5).

• Polttoaineensuodattimet tukossa.

• Laite ei ole suojaassa tuulella.

### Mahdollisia syitä, jos laite palaa epävakaalla ja keltaisella liekillä

• Riittämätön esilämmitys.

• Laitteessa on väärä suutin.

• Laite ei ole suojaassa tuulella. Käytä Primuksen tuuli- ja lämpösuostuja tai sijoita keitin suojaiseen paikkaan.

• Liian suuri paine polttoaineepullossa johtuen liian runsasta pumpaamisesta. Piennähdä teho säättöventtiiliillä.

• Polttoaine on vanhaa tai huonolaatuista.

### 9. HUOLTO JA KORJAUKSET

9.1 Jos vikoja ei saada korjatuksi näitä ohjeita noudataan, viedä lähiin lämpimäksi Primus-jäällemyyjälesi.

9.2 Älä yritys tehdä muita kuin ohjeiden mukaisia huolto- ja korjaustoistoa.

9.3 Älä tee laitteeseen muutoksia, koska se voi silloin tulla vaarallisaksi käyttää.

9.4 Keitin on hyväksytty tehtaalla asennettu letkulla varustettuna, joten letkua ei saa korvata muulla kuin alkuperäisellä letkulla.

### 10. VARAOASAT JA TARVIKKEET

10.1 Käytä ainoastaan alkuperäisiä Primus-varaosia ja tarvikkeita. Toimi varovasti varaosia ja tarvikkeita asennettuaan ja liittämällä varausosaan. Varmista, että kaikki varausosat ovat kokoontuneet jälkeen. Varmiuden vuoksi käytä Primus-kaasusäiliötä (ulkona) ja tarkasta liitos saippuavedellä. Jos näkyy kuplia, ei liitos ole tarpeeksi tiivis.

### 7.5 Säättöventtiili puuhdistus

Aava lukkomutteri (31) yleistökalulla. Kierrä kara irti. Puuhdistaa varovasti esim. neulalla kolme karan kärjen suuntaista uraa. Varo vaurioitamasta karan kierrettä.

Varmista, että kaikki varausosat ovat vahingoittumaton, ja tarkasta tiivis asennusnenä jälkeen. Varmiuden vuoksi käytä Primus-kaasusäiliötä (ulkona) ja tarkasta liitos saippuavedellä. Jos näkyy kuplia, ei liitos ole tarpeeksi tiivis.

### 7.6 Polttoaineepumppu

Jos pumpulla ei saada

- må aldrig finde sted med åben ild. Brug i stedet sæbevand.
- 2.7 Brug aldrig et apparat med beskadigede eller slidte tænger eller et utæt, beskadiget eller dårligt fungerende apparat.
- 2.8 Lad aldrig et tændt apparat stå uden opsyn.
- 2.9 Kogemræg må ikke koge tørt.

### 3. HÅNDTERING AF APPARATET

- 3.1 Rør ikke ved de opvarmede dele på apparatet under eller lige efter brug.
- 3.2 Opbevaring: Skru gasbeholderen/braendselsslasken af apparatet, når det ikke er i brug. Gasbeholderen skal opbevares tørt og sikret og på afstand af varmekilder.
- 3.3 Apparatet må ikke misbruges eller anvendes til andre formål end dem, det er beregnet til.
- 3.4 Håndter apparatet forsigtigt. Det må ikke tabes.

### 4. MONTERING OG BRUG AF APPARATET MED GASBEHOLDER

- Det er meget vigtigt, at braendstofsystemet er helt tømt for andre braendstoftyper inden der anvendes gas. Der kan ellers opstå en farlig opblussende flamme (vejledning om tømning af systemet i punkt 6.8.7) Kontrollér også, at mundstykke 36 er monteret.**
- 4.1 Sørg for, at lukkeventilen (2) og reguleringshåndtaget (5) er helt lukkede (ved at dreje dem længst muligt med uret).

- 4.2 Hold gasbeholderen (3) lodret, mens den tilsluttes ventilen.
- 4.3 Placer ventilen vinkelret på gasbeholderen (se Fig. 2).

- 4.4 Skru forsigtigt gasbeholderen ind i ventilen, indtil den rører ved ventilens O-ring. Sørg for, at der ikke skrues skævt ved tilslutningen til gasbeholderen. **Obs! Gasbeholderen må kun skrues på ventilen med håndkraft. Hvis der skrues for hårdt, kan gasbeholderen beskadiges.**

- 4.5 Sørg for, at gastilslutningen er helt tæt. Kontrol af gas må kun foregå udendørs. Kontrol af utæthededer må aldrig foretages med åben ild. Brug sæbevand, som påføres ved gasapparats sammenføjninger og tilslutninger. Hvis der er en utæthed, opstår der bobler rundt om det utætte område. Hvis der er grund til at tro, at der er en utæthed, eller hvis der lugter af gas, må gasapparatet ikke tændes. Skru gasbeholderen af, og indlever gasapparatet til din Primus forhandler.

- 4.6 Drei benene (karrets støtteben) (12) i rette position i vindskærmen (11).

- 4.7 Kogebusset er nu klar til brug.

- 4.8.1 Apparatet skal altid stå støt. Sørg for at slangen er helt strakt, og at den vender væk fra kogebusset. Gasbeholderen skal være uden for rækkevidde af kogebussets varme.

- 4.8.2 Drei først lukkeventilen (2) og derefter reguleringshåndtaget (5) mod uret, og tænd brænderen (4) med det samme.

- 4.8.3 Justér flammen ved at dreje reguleringshåndtaget (5) eller lukkeventilen (2).

- 4.8.4 Apparatet må kun anvendes i opretstående position.

- Flyt aldrig et tændt apparat. Det kan opstå en blafrende flamme, inden apparatet er blevet varmt, eller hvis det flyttes med for voldsomme bevægelser.

- 4.8.5 Efter brug skal først lukkeventilen (2) lukkes. Når flammen er slukket, lukkes også reguleringshåndtaget (5) og lukkeventilen (2).

- 4.8.6 Der skal være god afstand til brændbare materialer. Der skal være mindst 1250 mm til loftet og mindst 1000 mm til vægge. **HVIS DETTE IKKE OVERHOLDES, opstår der brandfare!**

### 5. UDSKIFTNING AF GASBEHOLDER

- 5.1 Lukkeventilen (2) og reguleringshåndtaget (5) helt. Kontrollér, at flammen er slukket, og at der ikke er anden åben ild i nærheden. Gasbeholderen skal udskiftes udendørs på et sted, hvor der ikke er mennesker. Skru beholderen af ventilen, og udskift O-ring'en, som tætner kogebusset, hvis denne er revnet eller slidt. Undgå at skru beholderen skævt på ved at placere ventilen vinkelret på gasbeholderens gevind, og skru den i med håndkraft som beskrevet i punkt 4.

### 6. MONTERING OG BRUG AF APPARATET MED FLYDENDE BRAENDSTOF

- 6.01 Apparatet leveres med tre mundstykker. Det mundstykke, som er mærket 36, er beregnet til Primus gasbeholderne, mundstykke 32 til industribenzin og blyfri benzín, og mundstykke 25 er beregnet til petroleum, diesel eller lignende braendstoftyper. Sørg for, at det korrekte mundstykke er monteret.

- 6.02 Fyld Primus braendselsslasken op til opfyldningslinien med flydende braendstof. Obs! Fyld aldrig højere op end til linien!

- 6.1 Sørg for at lukkeventilen (2) og reguleringshåndtaget (5) er helt lukkede (ved at dreje så langt som muligt med uret).

- 6.2 Skru pumpen (21) i braendselsslasken (20).

- 6.3 Skru forsigtigt pumpens svingkobling ind i ventilen, indtil den rører ved ventilens O-ring. Sørg for, at den ikke skrues skævt på. **Obs! Svingkoblingen må kun skrues på ventilen med håndkraft. Hvis forbindelsen strammes for hårdt, kan der opstå**

### 6.4 skader på svingkoblingen.

- Drei benene (karrets støtteben) (12) i rette position i vindskærmen (11).  
Pump ca. 20 pumpeslag, flere hvis braendstofnivealet er under opfyldningslinien i braendselsslasken.  
Placer braendselsslasken på et jævn og stabilt underlag med teksten "ON" på braendselsslasken opad.  
Apparatet skal altid stå på et jævt underlag. **Vær altid opmærksom på, at slangen vender bort fra kogebusset og ikke kommer i kontakt med flammen eller de varme forbrenningsgasser.** Undgå at sno slangen eller udsætte den for slitage. Braendselsslasken skal være på afstand af varmen fra kogebusset.

- 6.8.2 Åbn først lukkeventilen (2). Åbn dernæst reguleringshåndtaget (5) ved at dreje denne en halv omgang mod uret, så braendstoffet kommer ud ad mundstykket i ca. 2 sekunder, inden knappen lukkes igen. Hvis der anvendes petroleum eller diesel, eller hvis vejet er kaldt, eller det blæser, skal der bruges mere braendstof til forvarming. Slip i så tilfælde braendstof ud i 4-6 sekunder. Kontrollér, at apparatet ikke er utæt ved lukkeventilen, reguleringshåndtaget, braendstofpumpen, mundstykket, braendstofrøret eller slangen. **OPDAGES EN LÆKAGE, MÅ APPARATET IKKE BRUGES!**

- 6.8.4 Tænd forvarmningsfiltret. **HOLD IKKE HOVEDET ELLER ANDRE KROPSDELE HEN OVER APPARATET!** Forvarmningsfiltret vil nu brænde i ca. 40 sekunder, hvis der bruges industribenzin/white gas, og i længere tid, hvis den anvendes petroleum eller diesel, eller hvis den omgivende temperatur er lav. Når braendstoffet i forvarmningsfiltret er ved at være opbrugt, men inden flammen slukker helt, skal reguleringshåndtaget (5) åbnes langsomt (ved at dreje det mod uret). Hvis apparatet brænder med en gul ustabil flamme, har forvarmningsperioden været for kort. Prøv at dreje reguleringshåndtaget (5) lidt tilbage, indtil flammen er blå og brænder stabilt. Lad så apparatet bære ved lav effekt et øjeblik for at varme det op. Hvis kogebusset trods dette ikke kan køre ved fuld effekt, er den eneste mulighed at slukke kogebusset, lade det køle helt af og derefter starte en ny og længere forvarming med mere forvarmingsbraendstof. Husk også, at kogebusset skal beskyttes mod blæsten under forvarmningsproceduren. Apparatet må kun anvendes i opretstående position.

- Flyt aldrig et tændt apparat. Det kan opstå en blafrende flamme, inden apparatet er blevet varmt, eller hvis det flyttes med for voldsomme bevægelser.
- 6.8.6 Den skal være god afstand til brændbare materialer. Der skal være mindst 1250 mm til loftet og mindst 1000 mm til vægge. **HVIS DETTE IKKE OVERHOLDES, opstår der brandfare!**
- 6.8.7 Slukning af apparatet og tømning af braendstofsystemet. Vend braendstofbeholderen 180°, så teksten "OFF" på braendstofpumpen vender opad. Når flammen er slukket, og der kun kommer luft gennem mundstykket, lukkes lukkeventilen (2) (ved at dreje grebet så langt som muligt med uret). Bemærk: denne procedure tager ca. 1 minut. Når kogebusset er slukket, skal også reguleringshåndtaget (5) lukkes. Lad apparatet køle af, inden det skiller ad.

- 6.8.8 Tænd IKKE et varmt apparat igen. Varme dele i apparatet kan forårsage fordampning af det flydende braendstof, og førsøg på at tænde apparatet kan resultere i en stor flamme.
- 7. VEDLIGEHOLDELSE**
- 7.01 Ved brug af flydende braendstof skal mundstykket rengøres regelmæssigt for at sikre optimal og problemfri drift. Hvis apparatet bruges gennem længere tid med flydende braendstof eller med dårligt braendstof, skal reguleringsspindlen (30) rengøres.

- Rengøring af mundstykket.**  
Luk lukkeventilen (2) og reguleringshåndtaget (5), og skru gasbeholderen (3) eller braendselsslasken (20) af. Mundstykket (10) kan rengøres monteret eller afmonteret fra apparatet med det multiværktøj, som hører til apparatet.

- Rengør mundstykket med den medfølgende rensemæl (26).

- Sæt mundstykket i igen, og skru det godt fast, så forbindelsen bliver tæt. Som ekstra sikkerhed bør man anvende en Primus gasbeholder, og sammenføjningen bør kontrolleres med varmt sæbevand. Hvis der opstår bobler, er sammenføjningen ikke tæt nok. Skru braendstofen godt fast igen.

### 7.5 Rengøring af reguleringsspindel

- Skru låsemotrikken (31) af med multiværktøjet. Skru spindlen af. Rengør forsigtigt de tre spor, der løber langs spindlens spids, f.eks. med en negl. Pas på ikke at beskadige spindlens gevind. Kontrollér at spindlens O-ring er hel, og kontroller tætheden efter genmontering. Som ekstra sikkerhed bør man anvende en Primus gasbeholder, og sammenføjningen bør kontrolleres med sæbevand. Hvis der opstår bobler, er sammenføjningen ikke tæt nok.

### 7.6 Brændstofpumpe

- Hvis pumpen ikke sætter brændselsslasken under tryk, strækkes læderpakningen (25) og indsmøres med Primus læderolie (spyt eller anden mineralbaseret olie). Skru pumpestanden af og træk den ud. Smør olien ind i læderpakningen, indtil den er blød og smidig. Hvis pumpen stadigvæk ikke sætter brændselsslasken under tryk, udskiftes læderpakningen eller der fortsættes med punkt 7.7.

- 7.7 Hvis ikke pumpen kan oprettholde trykket i flasken, rengøres og efterføres envejsventilen (29). Demontér envejsventilen, og kontroller, at O-ring'en er ren. Montér envejsventilen igen.

### 7.8 Eftersyn og vedligeholdelse

- Sørg for, at tætninger og O-ringe sidder korrekt og er i god stand. Dette bør kontrolleres, hver gang apparatet monteres. Udskift O-ring'en, hvis den er beskadiget eller slidt. Nye O-ringe kan købes hos nærmeste Primus-forhandler.

### 7.9 Multiværktøj

- Anvendes til demontering/montering af mundstykke (10), låsemotrik (31), slangebeslag (32), bundskrue (33) og lås til forvarmningsfiltret (34). Se fig. 5.

### 8. TIPS OG FEJLFINDING

- Primus engangsgasbeholdere (propan-/butanblanding) er det bedst egnede brændstof til OmniLite Ti-kogebusset. Det er let at anvende, kræver ingen forvarming, effektivt, rent (ingen sod), og kræver næsten ingen vedligeholdelse og servicering.

- Industribenzin af god kvalitet eller PRIMUS PowerFUel, MSR® White Gas/Coleman® Fuel har en ren forbrenning og efterlader næsten ingen belægninger i braendstofsystemet, men er ikke så ren som gas i engangsgasbeholdere. Kogebusset har et braendstoffilter i pumpens plastlange (35).

- Normalt kræver disse filter ingen passing. Filterne kan dog udskiftes efter behov. Ved udskiftning af filteret ved slangebeslaget (32), skal det gamle demonteres ved at stikke en spids genstand (f.eks. et stykke nål) gennem filteret, så det kan vippes ud. Pas på tætningsfladerne. Test filteret for lækage, se pkt. 4.5.

- Nedenfor findes vigtige oplysninger om effekter på kogebusset med gasbeholder samtidigt om, hvordan man kan forhøje (bøbølde) effekten.

### De faktorer, som påvirker effekten, er følgende:

- Gasvolumen i beholderen
- Den omgivende lufttemperatur
- Gassens starttemperatur

### Tips til forbedring af effektiviteten i koldt vejr

- Forvarm gasbeholderen ved at placere den lodret i en tomme (2,5 cm) varmt vand
- Forvarm gasbeholderen med hænderne eller indenfor jakken, inden den tilsluttes apparatet

### Mulige årsager til nedsat effekt

- For lavt tryk i flasken til flydende braendstof
- Forkert mundstykke monteret
- Mundstykke eller mundstykkefilter tilstoppet
- Spindelspor tilstoppede (se pkt. 7.5 herover)
- Braendstoffilter tilstoppede
- Apparatet ikke beskyttet mod vind

### Mulige årsager til at apparatet brænder med en gul ustabil flamme:

- Ikke tilstrækkelig forvarming.
- Forkert mundstykke.
- Apparatet er ikke beskyttet mod vind. Brug Primus Windscreen & Heatreflecter eller anbring kogebusset på et beskyttet sted.
- For højt tryk i braendselsslasken pga. for megen pumpning. Nedsæt effekten på reguleringshåndtaget.
- Der anvendes gammelt braendstof eller braendstof af en dårlig kvalitet.

### 9. SERVICE OG REPARATION

- 9.1 Hvis eventuelle fejl ikke kan repareres ved at følge disse instruktioner, skal apparatet indleveres til din Primus forhandler.

- 9.2 Forsøg aldrig at foretage andet vedligeholdelses- eller reparationsarbejde en det, der er beskrevet her.

- 9.3 Det må aldrig foretages ændringer på apparatet, da det så kan blive farligt at bruge.

- 9.4 Kogebusset er godkendt med en fabriksmonteret slang og må IKKE anvendes med andre typer slanger end originalslangen.

### 10. RESERVEDELE OG TILBEHØR

- 10.1 Brug kun Primus originale reservedele og tilbehør. Vær forsigtig ved montering af reservedele og tilbehør, og undgå atøre ved opvarmede dele.

- 10.2 Engangsgasbeholder: Brug kun Primus 2206, 2207 gasbeholder med propan-/butan-/isobutangasblanding til dette apparat.

- 10.3 Reservedele kan fås hos din Primus-forhandler eller hos importøren.

- 10.4 Hvis der er problemer med at få reservedele eller tilbehør, kontakt da importøren i dit land, se www.primus.se

### 3219 Газовая плитка PRIMUS OmniLite Ti



**ВАЖНО.** Внимательно прочтите данную инструкцию перед использованием плитки и до подключения ее к газовому баллону или емкости с топливом. Несоблюдение требований данной инструкции может привести к серьезным травмам.

### ВНИМАНИЕ.

Во время горения топлива потребляется кислород и выделяется окись углерода. Запрещается использовать данную плитку в плохих проветриваемых условиях, палатках, кабинах автомобилей или других подобных местах. Это может быть опасно для жизни. Использовать только на открытом воздухе!

**НИКОГДА** не накрывайте горелку (газовый баллон, емкость с топливом) ветрозащитой, так как это может привести к перегреву и повредить и саму горелку, и емкость с топливом. Перегрев газового баллона и емкости с топливом чрезвычайно опасен, так как это может привести к взрыву.

### ВИДЫ ТОПЛИВА

Ниппель 36 (0,36 мм)

\* Идеальным топливом является сжиженный газ (смесь пропана / бутана) в картриджах Primus. Картридж просто подключается к плитке. Газ – очень эффективное и чистое топливо, что практически исключает необходимость профилактической чистки и предварительного прогрева плитки.

7.3. Прочищайте ниппель только с помощью прилагаемого инструмента - иглы (26).  
7.4. Прочищенный ниппель следует аккуратно, плотно завернуть на место до упора. Для обеспечения дополнительной безопасности следует вынести изделие на улицу, присоединить картридж с газом и проверить герметичность соединений с помощью мыльной воды. Образование мыльных пузырей указывает на то, что ниппель завернут недостаточно плотно.

7.5. Очистка контрольного шпинделя. С помощью прилагаемого инструмента отверните гайку (31). Выверните шпиндель.

Тщательно очистите его, хотя бы ногтем. Не повредите резьбу шпинделя. Убедитесь, что уплотнительное кольцо в нормальном состоянии, при необходимости замените его. Соберите все в обратном порядке. Проверьте систему на герметичность с помощью газового картриджа и мыльной воды.

7.6. Топливный насос. Если насос не создает нужного давления в топливной емкости, прежде всего, проверьте состояние кожаного поршня (25). Следует смазать поршень составом Primus или минеральным маслом. Капните масло на поршень и дождитесь, пока он не станет мягким и эластичным.

Если и после этого насос не будет создавать необходимого давления – замените поршень или см. п. 7.7..

7.7. Проверьте и очистите обратный клапан (29). Разберите клапан, протрите его части хлопковой тканью, соберите в обратном порядке.

7.8. Регулярное обслуживание. Регулярно проверяйте состояние всех резиновых уплотнителей. В случае их повреждения заменяйте на новые.

7.9. Инструмент. Инструмент предназначен для откручивания и закручивания ниппелей (10), фиксирующей гайки (31), гайки шланга (32), нижнего болта (33) и замка нагревательной подушки (34). См. Fig. 5.

## 8. СОВЕТЫ ПО ПРИМЕНЕНИЮ

Свойства различных видов топлива описаны выше. Для удаления возможных механических примесей из жидких видов топлива в плитке предусмотрены 2 топливных фильтра: один в насосе (35). Их можно или промыть, или заменить. В любом случае с изделием следует обращаться бережно.

Ниже перечислены факторы, влияющие на работу плитки.

- Количество газа в картриidge
  - Температура наружного воздуха
  - Температура газа в картриidge
- Как повысить КПД плитки в холодную погоду.
- положить картридж в теплую воду (2,5 см)
  - погреть картридж в ладонях или положить его под одежду
- Причины снижения мощности плитки
- недостаточное давление в емкости
  - установлен ниппель не того размера
  - ниппель засорился
  - контрольный шпиндель засорился
  - топливный фильтр засорился
  - изделие не защищено от сильного ветра. Используйте ветрозащиту.
  - в топливной емкости создано избыточное давление. Сбросьте давление.
  - некачественное топливо

## 9. СЕРВИС И РЕМОНТ

9.1. Если самостоятельно, следуя настоящей инструкции, удалить неисправность не удалось – верните изделие продавцу.

9.2. Не пытайтесь заменять оригинальные изделия другими.

9.3. Никаких модификаций изделия не допускается.

9.4. Качество газового шланга с вентилем проверено на заводе – изготавливал. Использование продукции других производителей ЗАПРЕЩЕНО.

## 10. ЧАСТИ И АКСЕССУАРЫ.

10.1. Используйте только оригинальные запасные части PRIMUS. Не прикасайтесь к горячим частям изделия.

10.2. Замена картриджей: Используйте только картриджи Primus 2202, 2206 или 2207. Емкости для топлива – только Primus 734120, 721950, 721960 или 732530.

10.3. Запасные детали имеются у дилеров Primus.

10.4. В случае возникновения проблем – обращайтесь к дилерам Primus. Посетите сайт [www.primus.se](http://www.primus.se)

## 3219 PRIMUS OmniLite Ti 炉具

### CN 使用说明

注意：在使用此炉具前请仔细阅读使用说明并熟悉操作方法。定期回顾使用说明中的内容提高安全意识，并将其妥善保管以便将来使用。若未遵循使用说明中的方法操作将会导致严重的后果甚至死亡！

警告：此炉具燃烧时消耗氧气并产生二氧化碳。为了避免危险发生，请不要在不通风的地方，室内，帐篷，汽车或其它封闭空间内点燃此炉具。

只可在户外使用！

切勿用挡风板，石块或类似物品将炉具(气罐或油瓶)盖住，这样会导致过热并将炉具，气罐或油瓶损坏。此种状态下气罐过热是非常危险的。只可使用炉具自带的挡风板。

### 燃料及喷嘴的选择

#### 0.36毫米喷嘴 - 用于液化气体

- OmniLite Ti炉具适用的最佳气体燃料是由Primus公司生产的气罐（丙烷/丁烷混合燃料）。气体燃料便于使用，通常都不需要预热，燃烧时效率高，保护环境且清洁（无积碳）。使用气罐无需经常进行维护和清洁。

#### 0.32毫米喷嘴 - 用于汽油

- 适用于高品质工业用汽油，例如PRIMUS PowerFuel, MSR白汽油及Coleman Fuel, 这些燃料都能够达到清洁燃烧，同时燃烧后整个系统几乎无沉淀残留物质。
- 机动车汽油是一种极其不稳定的燃料，同时其含有多种对身体有害的添加成分，因此燃烧后整个系统内部会存在较多沉淀残留物质。
- 不要使用含铅汽油，因为燃烧时产生的气体严重危害我们的健康。

#### 0.25毫米喷嘴 - 煤油/柴油

- 煤油在世界各处都很容易找到但是在燃烧时会产生黑烟，预热时也较为困难，同时需要您定期进行清洁。
- 如果实在没有其它燃料可以选择时，您可以使用柴油。柴油在燃烧时会产生大量黑烟，预热时间较长且需要经常清洁。

### 1. 产品介绍

- 1.1 此炉具只可使用PRIMUS丙烷/丁烷混合燃料(气罐2202, 2206和2207或PRIMUS PowerFuel及其它高品质白汽油(MSR白汽油及Coleman Fuel)，无铅汽油，煤油及其它同类燃料。

1.2 请使用Primus气罐/油瓶。使用其他品牌气罐或油瓶将有可能发生危险。一旦漏油，将有可能造成人员损伤甚至死亡。

1.3 在1 bar压强的情况下燃气消耗约为130 g/h /6300 BTU/h约1,8 kW。(加拿大地区为：气罐：8733 Btu/h, 白汽油/煤油：6250 Btu/h)

1.4 喷嘴尺寸：0.36 毫米，(734310) 适用于气罐。

喷嘴尺寸：0.32 毫米，(734300) 适用于清洁汽油，例如，MSR白汽油, Coleman Fuel及无铅汽油。

喷嘴尺寸：0.26 毫米，(734290) 适用于煤油或类似燃料。

1.5 此炉具完全达到EN 521，及 CSA B140.9.2-10的相关标准。CE (EN 521) 标准只适用于气体燃料。

1.6 确保气罐和炉具内的软管保持平直，切勿使其接触火焰或高温气体。避免软管磨损。确保软管无任何缠绕状态。

### 2. 安全使用信息 (图1)

- 2.1 在连接气罐或油瓶前确保炉具及密封胶圈(

1) 处于正确位置且状态完好。

- 2.2 此炉具只可在户外使用。为了避免危险发生，切勿在空气不流通区域，室内，帐篷内，车内或其他闭塞空间内点燃此炉具。  
2.3 尽量选择水平位置操作炉具。  
2.4 确保气罐周围无任何可燃物 (具体请参见4.8.6及6.8.6中的描述)。  
2.5 连接或更换气罐或油瓶时，一定要在户外安全的地方进行操作，远离任何易燃源例如明火，标灯及电火花等，同时要远离人群。  
2.6 如果炉具漏气 (闻到气体或液体泄漏)，立即将其转移至通风处，远离易燃源并检测泄漏情况。检测过程一定要在室外进行。切勿使用明火检测，只可使用肥皂水或类似液体进行检测。

- 2.7 切勿使用密封胶圈损坏，磨损及功能上有问题的炉具。  
2.8 切勿使燃烧状态下的炉具离开您的视线。  
2.9 确保锅具无干烧状态。

### 3. 炉具取放

- 3.1 当炉具使用中或使用后要小心，切勿用手触摸高温区域。  
3.2 存储：当炉具使用完毕后一定要从气罐或油瓶上将其取下存放。气罐要存储在干燥处，避免周围存在热源。避免阳光照射。  
3.3 切勿将炉具用于其功能以外的用途  
3.4 操作炉具时要小心。勿摔。

### 4. 炉具的安装

- 4.01 使用气罐前，一定要确认整个燃烧系统内无液体燃料残存，否则在燃烧时将会出现高射火焰 (关于如何将燃烧系统内残存燃料排净请参阅6.8.7中的描述)。同时要确保炉具使用的是0.36毫米喷嘴。

- 4.1 确认开关 (2) 及火力微调阀门 (5) 关闭 (顺时针拧到底)。  
4.2 连接炉具时，确保气罐 (3) 垂直向上。  
4.3 确保炉具阀门与气罐保持垂直 (如图2)

- 4.4 轻轻的转动气罐，直到与阀门内部O型胶圈相接触。旋转时要小心，切勿错位滑丝。只可用手旋转。切勿旋转过紧而将阀门损坏。

- 4.5 确保炉具密封性完好。如需检测炉具，一定要在户外进行。严禁使用明火检测炉具是否漏气。只可使用肥皂水涂抹在各连接处，如有漏气则会出现气泡。如果您心存疑虑或能够听到或闻到气体泄漏，请不要尝试点燃炉具，将炉具取下并联系当地经销商。

- 4.6 打开锅具支脚 (12) 使其与挡风罩 (11) 成三等分。

- 4.7 此时炉具可以使用。

- 4.8.1 尽量选择水平位置，然后将炉具放在上面。确保炉具与气罐间的软管完全拉伸。点燃油后将气罐远离炉头热量辐射范围。

- 4.8.2 打开开关 (2)，然后逆时针旋转火力微调阀门 (5) 迅速将炉头点燃。

- 4.8.3 通过开关 (2) 或火力微调阀门 (5) 调整火焰大小。

- 4.8.4 点燃后，保持炉具平稳，不要来回移动。随意移动炉具会导致其产生火花。

- 4.8.5 使用完毕后，首先顺时针拧紧开关 (2) 关闭炉具。待火焰完全熄灭后，关闭微调阀门 (5)。

- 4.8.6 一定要与易燃物保持足够距离。为了避免火灾发生，横向和纵向空间要保持至少1250毫米距离。

- 4.8.7 请勿将气罐或油瓶直接置于炉具下方。确保气罐或油瓶与炉具保持至少1250毫米距离。

- 4.8.8 不要再次点燃刚刚熄灭的炉具。因为炉具炙热部分会将燃料气化并产生“火球”导致危险。

### 5. 更换气罐

- 5.1 完全关闭开关 (2) 及微调阀门 (5)。确保火焰完全熄灭且周围无明火。使其处于户外并远离其它人。将气罐自阀门处拧下，如果发现O型黑色胶圈断裂或磨损则需将其更换。将气罐拧上时一定要对准螺纹，避免错位滑丝，而且只可用手拧紧，详见第4部分描述。

- 5.2 使用油瓶时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.3 使用油瓶时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.4 使用油瓶时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.5 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.6 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.7 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.8 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.9 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.10 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.11 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.12 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.13 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.14 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.15 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.16 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.17 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.18 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.19 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.20 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.21 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.22 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.23 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.24 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.25 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.26 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.27 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.28 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.29 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.30 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.31 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.32 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.33 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.34 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.35 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.36 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.37 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.38 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.39 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.40 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.41 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)

- 5.42 使用油泵时炉具的安装 (图3和图4)